

Le Valli
del Natisone
su Internet



www.lintver.it

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.700 lir - 0,88 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

st. 11 (1096)

Cedad, četrtek, 14. marca 2002

Storia
Natura
Cultura



www.lintver.it



Igrauci
Beneškega
gledališča, ki so
nastopal v Spietru.
Tle zdol zbor
Beneške korenine
s kitaristom
Alessandrom
Bertossinom

Tondo imenoval paritetni odbor

Dezelna vlada je v torek 12. marca imenovala svojih šest predstavnikov v paritetni odbor, ki ga predvideva zaščitni zakon za slovensko manjšino. Novi člani v paritetnem odboru so Ivo Jevnikar, Damijan Paulin, Rudi Pavšič, Danilo Slokar, Alex Pintar in Riccardo Basile.

Za dokončno sestavo odbora manjka še imenovanje štirih predstavnikov rimske vlade, kar naj bi se zgodilo na današnji seji ministrskega sveta.

Iva Jevnikarja, Damijana Paulina in Rudija Pavšiča ter Jole Namorjevo, ki je očitno izpadla iz imenovanja, sta formalno predlagala Svet slovenskih organizacij in Slovenska kulturno gospodarska zveza ob soglasju skupnega predstavništva slovenske manjšine. Dezelna vladna večina je torerj le delno upoštevala predlog in tudi zaščitni zakon, ki izrecno določa, da najbolj reprezentativne organizacije slovenske manjšine imenujejo svoje 4 predstavnike. Rezultat je, da ima objektivno najštevilčnejša organizacija SKGZ enega samega člana, napram SSO in tretje samostojne krovne organizacije.

beri na strani 5



je svet preobarnu po 11. septembru, ko so paršle tuč na naše vrata z njih problemi an žene tretjega an zadnjega, najbolj rievnega sveta.

Kot darilo vsem so na začetku pru lepou zapiele Beneške korenine, ki so nam ponudile pet liepih pjesmi, nekatere povsem nove in v priredbi Davida Klodič. Tala skupina mladih je ries kiek posebnega v nasi kulturi an pod vodstvom Davida Klodič iz lieta v lieto lepuo raste.

osmi marec v Benečiji. V nje besedah se je zmisli na pot, ki so jo prehodile beneške žene pa tudi, kuo se



“Starost nas na straše” za praznik žen v Špietru

Tudi lietos se je v špietarski kamunski sali zbralo zaries puno ljudi, možkih an žensk, za mednarodni dan žene. Tle par nas je osmi marec nimar biu an bo kiek posebnega, saj že od parvega lieta ko ga praznujemo imamo parložnost uživat, se posmejat an zalostit z Beneškim gledališčem. Se zmišlete lieta 1978, ko smo gledal “Tonino Drejovo”, ki jo je bila napisala Bruna Dorbolò an je bluo nje parvo dielo? Takuo je bluo an lietos, ko smo gledal smiesno komedijo “Starost nas na straše”, parvo dielo Anne Iussa. Reziser je biu ku nimar pa Marjan Bevk.

Bluo se je za smejat do suzi. Zgodba se je gajala v špietarskem rikoverje, kjer so stare žene takuo blizu živiele adna od te druge de so si se dentiere zamenile: takuo adno je tiščala, drugi je pa plesala v ustih. Stare ja, pa pune življenja an volje jo zaplesat, kajšnega moza al udovca “zapejat”... Dug cajt so premagovale s kafetam do par Simonelice an festino v kamerone... Škoda le, de je bila pravca prekratka.

Na začetku je vse pozdravila Bruna Dorbolò, špietarski sindak an predsednica Zveze beneških žen, ki že 25 liet organizava

Primorska in Koroška sta zapeli na Trbižu

V občinskem kuturnem centru je nastopilo šest pevskih zborov



Koncert, ki sta ga dvojezično povezovali Federica Grilz in Francesca Bartaloth, je uvedel mešani pevski zbor Bilka Bilčovs iz Koroške

Po spravnem pobotanju so tožilci umaknili ovadbo

Qualizzi in Zuanelli ne bodo tožili zaradi obrekovanja

V Pordenonu se je v petek 8. marca zaključila sodna pot za beneška duhovnika Marino Qualizza in Božo Zuanella. Prišlo je namreč do spravnega pobotanja med sptima stranema in ovadba je bila umaknjena.

Sodni postopek, ki je prišel do pordenonskega kazenskega sodišča, se je začel julija 1997, ko so Maria Olivieri, Paolo Marseu in Piera Specogna vložili ovadbo zaradi knjige Mračna leta Benečije, češ da se v njej obrekujejo njihovi starši in sicer general Organizacije O Luigi Olivieri, “trikolorist” in občinski tajnik Renzo Mar-

seu ter čuvaj skladišča orožja organizacije Gladio polkovnik Aldo Specogna. Lahko bi se sodna obravnavala iz procesa zaradi obreko-

vanja spremenila v politični proces o protislovenski gonji v Benečiji v povojnem casu.

beri na strani 5

Agli abbonati

Cari abbonati, siamo qui a scusarci con voi a causa del disservizio postale. Purtroppo ancora non sono disponibili i bollettini di conto corrente postale in euro (richiesti all'inizio di dicembre e già addebitati). Per rinnovare l'abbonamento potete passare in ufficio (dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 17), fare un versamento di 30 euro per l'Italia sul cc postale Novi Matajur Cividale n. 18726331, oppure attendere quelli che vi invieremo appena pronti.

Ostre kritike s strani Oljke, ki napoveduje ljudski referendum

Deželni svet odobril nov volilni zakon

Deželni svet Furlanije-Juljske krajine je v ponedeljek, 11. marca odobril novo volilno zakonodajo, s katero naj bi sli na volitve spomladi leta 2003.

Pogojnik je obvelje, saj obstaja konkretna možnost, da bodo odobrena volilna pravila predmet ljudskega referenduma.

Za zakon je glasovalo 41 svetovalcev, proti pa jih je bilo 17. Novo zakonodajo so podprli svetovalci desne sredine in Liga, Ljudskega centra za reforme, SKP, Union Friuli ter nekdanji socialist, danes neodvisni Roberto De Gioia. Proti so glasovali svetovalci Oljke ter neodvisni Francesco Serpi.

Glavni značilnosti volilnega zakona sta svojevrstni način izvolitve predsednika deželne vlade in volilni

prag. Dom svoboščin je dolgo časa vztrajal na pragu petih odstotkov, na koncu pa so ga znižali na 4 odstotke. Predsednika Dežele bo še naprej izbral deželni svet, a na priporočilo volilcev, ki bodo kandidata za predsedniško mesto izbrali na glasovnici. V vsakem primeru bo imel zadnje besedo deželni parlament, ki bo lahko, brez novih volitev, nadomestil predsednika, seveda če bo novi imel za seboj potrebno svetoval-

sko večino. Nova volilna zakonodaja ima tudi tako imenovano večinsko premijo. Stranka ali koalicija, ki bo dobila večino glasov, bo avtomatično imela za seboj tudi večino skupščine. Če se bo ta večina sukala od 35 do 45 odstotkov, bo zmagovita koalicija dobila 55 odstotkov svetovalskih mandatov, če bo večina prekorčila 60 odstotkov bo v sozvočju s tem dobila tudi ustrezno število svetovalskih mest. S tem, naj bi zajamčila politično in številčno stabilnost vladajočih zavezništov.

V novem zakonu ni panti z besedico omenjena slovenska manjšina. Zakon je bil odobren z dvotretjin-

sko večino, kar pomeni, da mora zahtevo po ljudskem referendumu za njegovo ukinitev podpreti 36 tisoč volilnih upravičencev FJK. Za dosego te večine je bil odločilen glas dveh svetovalcev Komunistične prenove, ki so podprli zakon potem, ko je desna sredina pristala na znižanje volilnega praga od 5 na 4 odstotke. Oljka, ki napoveduje zbiranje podpisov za referendum, je ostro kritizirala zakon. Bruna Zorzini Spetec (SKP) obzaruje, da v zakonu sploh niso omenjeni Slovenci in da je desna sredina "kupila" glasove SKP, s tem da se je prilagodila zahtevi te stranke po znižanju volilnega praga.

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Rajnega Paskvala Gujona sem spoznal pred tridesetimi leti. V Matajurju sem sicer bil že prej, s skupino tabornikov, na krožni poti po Beneciji in Reziji. Iz tistega časa, ko so za vsakim stikali karabinjerji, se spominjam predvsem velikega kipa Jezusa Kristusa s slovensko popisanim podstavkom. In sem si mislil: Bogve, ali je to ostanek starih časov, ali pa ga kdo obnavlja.

Pred tremi desetletji sem v Benecijo zahajal pogostoma, službeno ali preprosto zato, ker mi je to prišlo. V Matajur sem prihajal z Nadjo Kriščak. Bili so časi, ko je bilo težko najti prenočišče ločeno, v glavnem sva prenočevala skupaj, zato so bili ljudje prepričani, da sva brat in sestra. Pa kaj bi ne, saj sva si bila celo podobna. Oba visoka, plavalasa, krepke postave, z naočniki...

Včasih so me fantje spraševali, ali jim dovolim plesati s sestro. Nama z Nadjo je bilo to všeč. Imela sva se rada, družilo naju je nenavdno globoko prijateljstvo, da bi si

Beneciji se ga je tudi oprijemala, kakor ce bi res bila njegova hči. Moj oče pa se je kar topil od veselja, saj si je vse življenje želel, da bi imel hčerko.

No, tako sva nekoč prišla v Matajur in obiskala župnika Paskvala Gujona. Bilo je po potresu, ko nam je Gujon pripovedoval, da je iz tresoce cerkve in župnišča odnesel vse, kar je imel dragocenega: moštranco, knjige in garibaldinsko zvezdo, ki mu jo je podelil Luigi Longo, poveljnik vseh partizanskih brigad severne Italije.

Posedel naju je v kuhinji, na klop. Potem nama je pripovedoval o svojih izkušnjah med vojno, kako je pomagal slovenskim partizanom in njihovim ranjencem. In tudi, kako bi ga hotel nek vročkovni komisar aretirati... Partizani so prišli v vas lačni, kot volkovi. Ukazali so kmetom, naj prinesejo hrane. Ni je bilo veliko, pri nekom so našli še ne sesirjeno skuto za sir in jo zaplenili. Gujon jih je posvaril, da je nedozorela skuta

skoraj želela biti tudi zares brat in sestra. Nadja je bila brez očeta, izgubila ga je v mladih letih. Zato je imela rada mojega očeta, ko smo bili skupaj v

lahko nevarna za občutljivo črevesje. Niso mu verjeli in se dosita nadjali. "Potem so tekali za vsak grm", se je smejal Gujon in povedal, da ga je mladi komisar obtožil sabotaže, a so ostali potrdili, da jih je pravzaprav skušal prepričati, naj te skute ne jedo.

Potem smo obmolknili. Paskval je zapustil kuhinjo, ko se je zunaj mračilo. Iz kleti je prinesel steklenico črnega: "Alicante, rdeče ko zajčja kri... Vesta, delal sem za papeško romarsko službo in vernike spremljal po vsej Evropi. Po maši so se odpravljali na turistične ogleda, jaz pa sem po kletih kupoval vino." Potem se je zamislil, stopil k sodobni napravi "high fidelity" in nanj položil ploščo. Prostor so napolnile melodije Manuela De Falle, v izvedbi Andresa Segovie. Pokušali smo vino in prislunili glasbi široke in ožgane španske zemlje.

Za Paskvala je bilo to poslušanje glasbe ob kozarcu španskega vina trenutek zelo intenzivnega človeškega stika. Strmela sva v stene skromne kmečke kuhinje tega revnega župnišča in razmišljala o širini duha tega drznega slovenskega uma, človeka, ki so ga samo bolni možgani državnih provokatorjev lahko sumili, da v svoji cerkvi skriva orožje za teroriste. Bogve, če jih je vsaj sedaj malo sram.

Najprej o pivu sedaj še o mineralni vodi

V Sloveniji se je v zadnjih dneh polegla razprava okoli napovedane prodaje pivovarne Union tuje kapitalu. Nekateri so taksnemu početju nasprotovali in ugotavljali, da gre za "razprodajo" nacionalnega interesa, saj gre za podjetje, ki predstavlja pojem pivovarstva na Slovenskem. V teh dneh pa se je razvnela nova razprava, ki zadeva Radensko, pojem mineralnih voda v Sloveniji. Slovenski in hrvaški mediji že dalj časa ugibajo, ali bo hrvaška Jamnica, ena najdonosnejših družb v koncernu Agrokor, zares skušala prevzeti slovensko proizvajalko mineralne vode Radensko. Zadnje čase so te govorice še bolj razvneli dogodki v sami Radenski, povezani predvsem z odhodom generalnega direktorja Alojza Behka.

Poučeni opazovalci njegov samovoljni umik povezujejo tudi z Jamnico, čes da Behek, ki je Radensko izročil v naročje Pivovarne Lasko in se nato zapletel v očitke pri prevzemanju Pivovarne Union, ne bi "prezivel" se tega, da bi lastnik Radenske postal konkurenčni proizvajalec mineralne vode iz sosednje države.

Po novinarskih vesteh, naj bi se Jamnica že dalj časa pripravljala na prevzem. To je mogoče razbrati tudi iz besed Ivice Sertiča, predsednika uprave Jamnice, ki pravi, da se je brez območnega povezovanja težko obdržati na trgu. Sertič dodaja, da je njihov cilj postati vodilna družba za proizvodnjo in distribucijo mineralne vode in brezalkoholnih pijač v regiji, v katero sodi tudi Slovenija. Pravi, da se prodaja Jamnice na slovenskem trgu nenehno povečuje, čeprav v največji trgovski verigi Mercator niso navzoči, za-

gotovo pa bi s prevzemom Radenske ali podobne slovenske družbe laže vstopili na slovenski trg.

V zadnjih sedmih do osmih letih je bilo v hrvaško družbo vloženih več kot 55 milijonov evrov - v obnovo obratov, ki so bili poškodovani v vojni, ter v posodabljanje proizvodnje. Stekla je tudi proizvodnja sokov Juicy. Jamnica pa je postala še lastnica Mladine iz Jaske, podjetja za proizvodnjo vina.

Po nekaterih virih je kakovost mineralne vode Jamnica celo boljša od francoske Evian, ki je pojem za mineralno vodo na zahodu. Cilj podjetja je postaviti novo tovarno, ki bo napolnila 700 milijonov litrov mineralne vode na leto in je na tuje izvozila 500 milijonov litrov.

Velike razvojne nacрте Agrokorja, ki zeli biti glavni regionalni igralec na področju mineralne vode in izvoznik na evropski trg v Sloveniji spremlja Pivovarna Lasko, lastnica Radenske, kjer pravijo, da ne razmišljajo, da bi prodali Radensko, razen njenega turističnega dela. Iz Pivovarne Lasko pa so potrdili, da so tudi sami že večkrat slišali, da se Jamnica zanimajo za Radensko.

Ce bi nekako strnili te vesti (o tem smo brali v Gospodarskem vestniku), bi lahko rekli, da se pripravljajo nekakšna dvojna rošada. Hrvaska bi postala prva dama na področju mineralnih vod, Slovenija pa bi svoj ugled sirila na področju prodaje piva.

Ne glede, kakšen bo razplet omenjenih dogodkov, Radenska bo še vedno prednjačila na slovenskih mizah, tudi zamejskih in ne samo zamejskih, saj postaja vse bolj priljubljena tudi med italijanskimi odjemalci. (r.p.)

Complimenti graditi

La Slovenia è tra i paesi in transizione uno di quelli che hanno avuto più successo. Con un'adeguata politica economica ed il suo modello di privatizzazione ha assicurato stabilità e progresso alla sua economia nazionale. Per questa ragione nella sua mediazione con l'EU parte da una posizione invidiabile. Lo ritiene il presidente della Banca europea per la rinascita e lo sviluppo (E-BRD) Jean Lemierre. La Banca europea ha finora investito in Slovenia 385 milioni di euro.

La fede professata non è privacy

Otto marzo

Le donne in Slovenia vivono per molti versi una condizione migliore rispetto alle colleghe europee. Sono infatti riuscite a mantenere un tasso di occupazione alto e la differenza di stipendio tra maschi e femmine (8,4 per cento) è tra le più basse in Europa.

Lo ha affermato Mira Olup Umek, direttrice dell'ufficio governativo per la pari opportunità. Sempre bassa rimane inve-

ce la loro partecipazione alla vita politica. Nel parlamento sloveno le donne sono appena il 13,3 per cento, tra i sindaci il 4,2 e tra i consiglieri comunali l'11,7 per cento. Un quadro simile si riscontra anche ai livelli dirigenziali nell'ambiente di lavoro dove peraltro le donne hanno mediamente un livello d'istruzione più alto.

Grazie a Soros

Il presidente della repubblica Milan Kučan ha

consegnato un alto riconoscimento a George Soros, umanista e magnate della finanza, americano di origine ungherese che è stato presente anche in Slovenia per sviluppare una società aperta.

La sua fondazione ha operato in Slovenia tra il 1992 ed il 2000 ed in questo periodo ha sostenuto e finanziato molte attività che erano in sintonia con la sua concezione della società aperta.

Chiedere si può

La Corte costituzionale slovena ha deliberato che non è in contrasto con la costituzione il quesito riguardante la fede professata ed inserito nel questionario del censimento che si terrà il prossimo aprile. Rimane sempre la possibilità per l'interpellato di non rispondere. La Corte costituzionale ha invece cancellato tre quesiti che erano finalizzati alla realizzazione di un registro delle abita-

zioni e delle famiglie. Per poter applicare la tassa sugli immobili che sta per essere varata, il governo dovrà cercare informazioni altrove, ha commentato la stampa slovena.

Arriva l'ambasciatrice

Il presidente della repubblica Milan Kučan ha nominato la nuova ambasciatrice slovena in Svezia. È Darja Bavdaž Kuret, responsabile del settore analisi e sviluppo del Ministero degli esteri. Era già stata proposta come ambasciatrice in Giappone l'anno scorso, ma poi bocciata in parlamento.

Carlo De Incontrera ed il decennale del Mittelfest

Respiro internazionale e contenuti raffinati

Mittelfest
musica e arti visive
1991-2001

Il decennale del Mittelfest ha fornito il pretesto per un bilancio provvisorio quanto significativo di questa manifestazione che fin dall'inizio si è distinta dal panorama dei festival estivi con un'offerta culturale raffinata e stimolante, intrisa di suggestivi e inusuali percorsi.

Nel corso del Mittelfest 2001 è uscita una pubblicazione, a cura di Roberto Canziani, dedicata al settore teatro, guidato congiuntamente da Mimma Gallina e Giorgio Presburger, mentre ha visto la luce in questi giorni un elegante cofanetto, comprendente tre volumi, dedicato

al settore musica e arti visive, entrambi curati da Carlo De Incontrera. Oltre a interessanti riflessioni di carattere musicale, il lettore vi troverà la raccolta dei programmi nonché gli atti del convegno sulla Grecia antica che ha aperto l'edizione 2001.

Per una curiosa coincidenza si è avuto, quasi contemporaneamente, un cambio ai vertici direttivi del Mittelfest che prevedibilmente segnerà un radicale cambiamento di rotta delle sue direttrici culturali: abolito il settore poesia, curato da Cesare Tomasietig, Carlo de Incontrera rimosso dal suo incarico a favore di Ezio Rojatti, allontanata Mimma Gallina, ci siamo rivolti al prof. De Incontrera per fare il punto della situazione.

Lei è stato uno dei cofondatori del Mittelfest, ma ora l'uscita del volume celebrativo coincide con la sua uscita di scena. Potrebbe tracciare un bilancio di questa esperienza?

De Incontrera: Non mi ritengo il fondatore del Mittelfest, anche se ne ho diretto per ben 10 anni il settore Musica e Arti visive, curando le collaborazioni con importanti istituzioni scientifiche.

Il fondatore è a pieno titolo Cesare Tomasietig, una personalità eccezionale, che si è particolarmente prodigata per il settore della poesia. Vorrei sottolineare il contributo, poiché negli ultimi anni più di qualcuno ha tentato di minimizzarne l'importanza, assumendosi arbitrariamente la paternità di quest'iniziativa. Ho sempre lottato contro simili deformazioni della verità: Tomasietig non merita un tale affronto, ma il quadro politico di riferimento è cambiato e il suo ruolo è stato cancellato. Questo fatto ha profondamente colpito Tomasietig, poeta e idealista e

padre a pieno titolo di questo festival, a cui ho dedicato il libro appena uscito "con affetto e riconoscenza".

Alla luce del "ribaltone", il libro assume quasi la veste di un necrologio?

Non direi, l'uscita del libro nei giorni della svolta pare quasi una felice coincidenza: in oltre 500 pagine abbiamo riassunto la ricca attività decennale senza intenti autocelebrativi; il contributo più sostanzioso riguarda le riflessioni sulla musica e il suo futuro che abbiamo cercato di sviluppare in collaborazione con prestigiose istituzioni quali la SISSA di Trieste, l'AGON di Milano, l'Università degli Studi di Udine e la Scuola Normale Superiore di Pisa. Questo testimonia la qualità del nostro impegno, rilevata peraltro anche dalla vicepresidente della Regione Friuli-Venezia Giulia, nonché Assessore all'Istruzione e alla Cultura Alessandra Guerra, il cui intervento è riportato nella parte introduttiva del nostro volume.

Paradossalmente è stata proprio la classe politica regionale a decidere ora il "nuovo corso" che necessariamente abbandonerà gli itinerari da me traccia-

ti. Ci sono state recenti dichiarazioni programmatiche che accusavano il Mittelfest di essere stato un festival dedicato ad un'élite ristretta, mentre ora lo si vorrebbe trasformare in una "festa popolare": quale futuro ci attende?

Non è compito mio giudicare la nuova impostazione: il Mittelfest è nato come un'iniziativa di ampio respiro internazionale dai contenuti raffinati e intelligenti. Se questo dovesse mancare, il festival civile potrà cadere nell'anonimato di tanti prodotti consimili. Non posso considerarmi la vestale di un'idea "alta" della cultura, dopo dieci anni abbandonano la scena e non mi ritengo certo insostituibile. Potrei concludere che ho cercato di fare del mio meglio, rivolgendomi a un pubblico, regionale e non, che certo non soffriva di privazioni culturali ed ha saputo apprezzare percorsi inusuali caratterizzati da una certa densità di pensiero. Ora passo il testimone ad altri, ai quali non mi resta che augurare buon lavoro.

Intervista a cura di
Katja Kralj



Carlo
De
Incon-trera

Del
nasto-
pajočih
na
prazniku
kulture v
Kanalski
dolini



V Naborjetu uspešen slovenski kulturni dan

V nabito polni Beneški palači v Naborjetu so Slovenci v Kanalski dolini pred nekaj dnevi počastili slovenski kulturni praznik. Na pobudo Slovenskega kulturnega središča Planika so prirediteli sooblikovali sluhatelji tečajev slovenskega jezika, gojenici Glasbene šole ter v drugem delu programa šansonjerka Vida Mavrič, ki jo je na klavirju spremljal Mojmir Sepe.

Celotna prireditev ob Prešernovem prazniku je slonela na pesmih Frana in Franeta Milčinskega. Na temo teh pesmic so učiteljice priredile tudi neke vrste igrice, v kateri so imeli pomembno vlogo najmlajši kanalski otroci. Vredno poudarka je tudi dejstvo, da so eno pesem Milčinskega predstavili tudi v domači slovenski dialekt in jo torej ponudili številnemu občinstvu tudi v ukovskem dialektu oz. v dialektu iz Ovcje vasi.

Na prireditvi, ki so ji med drugimi prisostvovali



trbiski zupan Franco Baritussio, generalna konzulka Slovenije Jadranka Sturm Kocjan in poslanec Ivan Božič, je najprej v imenu domače občinske uprave pozdravil v slovenščini in italijanščini naborješki župan Aleksander Oman. Nato je spregovoril predsednik slovenskega središča Planika Rudi Bartaloth. Izpostavil je pomen sožitja in sodelovanja med živečimi narodi v Kanalski dolini. Dotaknil pa se je tudi ne-

rešenih problemov, povezanih z zaščitnim zakonom, ki se se ne izvaja. Tako glede uresničevanja določil zakona za zaščito jezikovnih manjšin kot glede zakona za slovensko manjšino so potrebna še velika prizadevanja. Tako nemška kot furlanska in slovenska manjšina v Kanalski dolini, je zaključil Bartaloth, imajo se precej dela pred sabo za polno uveljavitev lastnega jezika in kulture.

Delo prof. Dapita bodo predstavili 16. marca v Teru

Priimki in hišna imena Terske doline v knjigi

Priimki in hišna imena v visoki Terski dolini. To je tema zanimivega raziskovalnega dela, ki se ga je lotil furlanski jezikoslovec, slavist in odlični poznavalec Režije in Terske doline prof. Roberto Dapit.

Delo je izšlo v italijan-

ščini z naslovom "Cognomi e nomi di famiglia dell'alta Val Torre". Objavljeno je bilo na pobudo Občine Bardo, ki se je do prof. Dapita obrnila za strokovno delo, finančno ga podprla pa s sredstvi, ki so bila namenjena

slovenski manjšini v Furlaniji - Juljski krajini na osnovi zakona za obmejna območja (ste. 46).

Občina Bardo sedaj vabi na predstavitev knjige, ki bo v soboto 16. marca v društvenem centru Lemgo v vasi Ter (Pradielis) ob 18. uri.

Knjigo, ki govori o zgodovini, jezikovnih in naravnih posebnosti vasi pod Muzci bo predstavil prof. Pavle Merku, avtor znamenite knjige o toponomastiki v Terski dolini, ki je izšla pred nekaj leti, prav tako na pobudo občinske uprave, ki jo je takrat vodil Maurizio Mizza in je nastavil delo, tako, da je prislo tudi objave do dragecena Dapitovega dela.



SPETER
gostilna Alle querce

NAŠ JEZIK
od piesmi
do gledališča

koordinira prof.
Ziva Gruden

15. marca ob 20.30

POEZIJA

gost večera bo prof.
Roberto Dapit

Studijski center
Nediza

Il terzo incontro del "Forum di sviluppo locale"

Economia e lavoro, i punti nevralgici

Ancora una volta è stata la grande partecipazione del pubblico a caratterizzare l'incontro organizzato dal "Forum di sviluppo locale". Martedì 5 marzo a S. Leonardo si è parlato di economia e lavoro, punti nevralgici nella rincorsa allo sviluppo nelle Valli del Natisone anche perché legati, come è stato riaffermato in molti degli interventi, alla presenza dell'uomo sul territorio. Il punto di partenza, dopo i saluti introduttivi del sindaco di S. Leonardo Giuseppe Sibau e del presidente del Natisone Gal Paolo Marseu, è quello che Paolo Perini, direttore dell'Associazione piccole e medie industrie di Udine e responsabile del settore economico all'interno del "Forum", ha definito "un patrimonio naturale immenso". Patrimonio che va sfruttato nonostante le sue dimensioni limitate, che anzi possono diventare un vantaggio. "Piccolo è bello" è stato il motto lanciato da Perini.

Economia significa artigianato e turismo, ma anche agricoltura, settore da rivalutare, come ha spiegato Roberto Rigonat, presidente provinciale della

Bed & breakfast, diffuso il bando

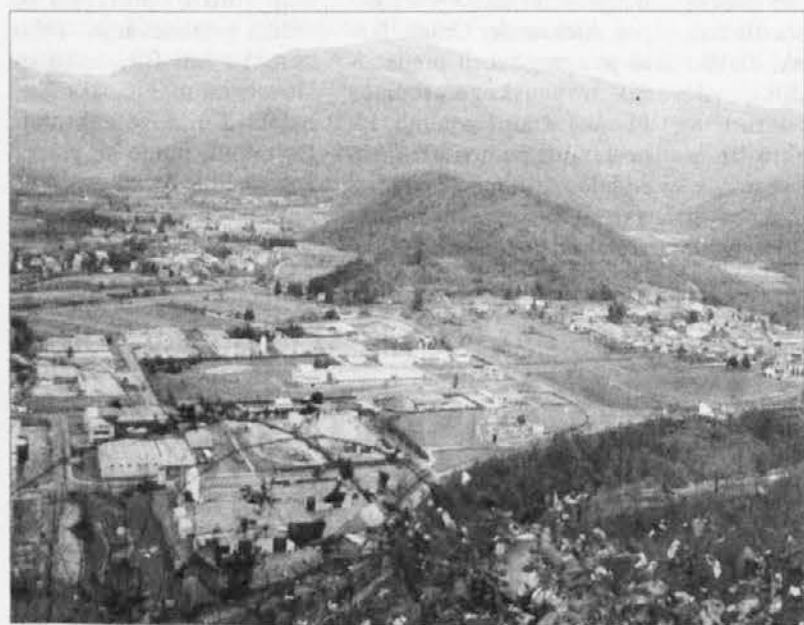
La scadenza è il prossimo 22 aprile

Il 22 aprile scade il bando di concorso per la presentazione dei progetti relativi all'azione del Pal "Bed & breakfast, ricettività non professionale". I beneficiari possono essere i cittadini che hanno la disponibilità dell'edificio di residenza, aventi titolo nel rispetto delle vigenti norme di legge (ad esempio l'atto d'acquisto, la donazione, la successione, l'usufrutto, il contratto d'affitto, la procura notarile speciale del proprietario, ecc.) e che con tale iniziativa non intendano avviare un'attività di tipo professionale ma la limitino al settore del bed & breakfast. Possono presentare domanda solo i cittadini che abbiano la residenza nei nove Comuni delle valli del Natisone.

Con l'azione si finanzia un'attività che, in base

alla legge regionale di riforma del turismo, "è esercitata da coloro i quali, nell'ambito della propria residenza, comprese le pertinenze, offrono occasionalmente alloggio e prima colazione, in non più di tre camere e con un massimo di sei posti letto, avvalendosi della normale organizzazione familiare e fornendo, esclusivamente a chi è alloggiato, alimenti e bevande confezionati per la prima colazione".

Il Natisone Gal mette a disposizione 249.184,25 euro (482.488.000 lire). Per ulteriori informazioni e per la documentazione necessaria ci si può rivolgere a: Natisone GAL Soc. cons. a r.l., via Arengo della Slavia 1, 33049 San Pietro al Natisone (Ud). Tel. 0432/717003, fax 0432/717742, e-mail: natisonegal@libero.it.



Una veduta della zona industriale di Azzida

Coldiretti. Peccato che, ha ricordato il primo degli intervenuti, Riccardo Ruttar, "esiste il problema della parcelizzazione del territorio agricolo, che così per buona parte non è usufruibile. Un problema da risolvere con un'azione politica". Altro aspetto quello affrontato da Anna Qualizza, che da quindici anni opera nei settori del turismo e della comunicazione, esperienza da cui ha tratto la convinzione che "la nostra cultura bilingue, il nostro vivere lungo un confine sono passaporti preziosi per l'economia".

Altro versante è quello

dello sviluppo sostenibile a fronte di una realtà in cui la fanno da padroni i cavatori e gli insediamenti agricoli dannosi, come ha sottolineato Francesco Tomada. Alla provocazione non ha risposto Mario Laurino, proprietario delle cave di Clastra, che ha invece lanciato una proposta a sua volta provocatoria: "Ci sono tanti paesi vuoti nelle Valli, riempiamoli con gli extracomunitari dell'Est, a Clastra ho portato rumeni, macedoni, è gente brava".

Negli altri interventi (tra gli altri hanno parlato don Giuseppe Jaculin, Pietro Qualizza, Roberto Dor-

bolò, Giampaolo Drolì) sono arrivati soprattutto riferimenti al passato, spesso critici, e qualche spunto, come la necessità di creare un "sistema" tra i vari settori economici. A chiudere due amministratori, Giuseppe Marinig e Claudio Garbaz, quasi a voler rimarcare il ruolo dell'ente pubblico in quel desiderio di crescita che è comunque emerso, in generale, con forza.

Il prossimo incontro del "Forum" si terrà lunedì 18 marzo, alle 18.30, presso la sala consiliare di Torreano, e riguarderà la sezione "Energia e risorse". (m.o.)



ZELENI LISTI

Ace Mermolja

Iskanje pravega dialoga

Oljka - leva sredina lahko upata na zmage, ko bosta našli pot do tihe večine netradicionalnih, postfordovskih delavcev. V tem bazenu je tudi največ mladih. Ne mislim le na manjšino, ki se ukvarja z internetom, ampak na množico delavcev v trgovskem sektorju, na samostojne delavce in na številne mlade, ki se preživljajo s tem, da tekajo od dela do dela, od zadrage do zadrage.

Mnogokrat gre v omenjenem primeru za nekvalificirano delovno silo z nizko šolsko izobrazbo, ali pa je opravila visjo srednjo solo in celo univerzo, a ne najde ustrezne zaposlitve. Pred očmi se mi vrstijo prodajalka v veleblagovnici, fant, ki raznaša pakete, delavec v zadrugi, ki ponuja najrazličnejše usluge, obrtnik ali njegov pomočnik, računalniški tehnik, električar itd. Gre za množico, ki ne pozna velike tovarne, podjetja z milijardnimi obračuni, se vedno trdne varnosti javnega uslužbenca ali prestiža kakkega tradicionalnega prostega poklica. Gre tu za množico, ki je že danes premična, vdana v rizi-

čnost in upa v pravi trenutek (posameznik, ki upa s tolikimi drugimi posamezniki). Glede omenjenega sloja menim, da ga ni možno opredeljevati s klasičnimi kategorijami. Njegov socialni položaj določa kvečjemu višina davčne prijave. Politični razgovor z omenjenimi ljudmi pa ni lahek. Gre namreč za posameznike, ki jih družijo neka skupna usoda, a se je (skupne usode) vedno ne zavedajo. Skratka, vsakdo zavzema dokaj individualni položaj, tudi če dela v zadrugi. Težava komunikacijskega prodora je tudi v tem, da določen način življenja, mentaliteta, kulturne izbire itd. niso naklonjene politiki, se več, neka megljena protipolitika je vera opisanih ljudi. Življenje se lahko v globalnem in informacijskem svetu zlahka zoži na zelo osebne in zasebne probleme: kako gre s fantom, kako homo plačali dolg za stanovanje, koliko stane zelenjava, kako je Montella zabil gol, kdo je morilec otroka v vasi Cogne itd.

Ti svetovi, ki so stvarni, so včasih tudi edini, ki spremljajo delo in načine,

kako do dela priti ali pa ga ohraniti. Simboli in miti so prilagojeni vsakodnevnemu življenju in včasih je sanja v loteriji. Marsikomu tudi uspe in potem uresniči cilje, ki grede od velikega avtomobila do lepe hiše. Nekateri nimajo iste sreče ali sposobnosti, kar pa ne pomeni avtomatične spremembe v volilni izbiri. Tiha večina ima svoje kode pri ocenjevanju politike in njenih akterjev.

Doslej je govorico omenjene skupine, oziroma skupin in posameznikov najbolje interpretiral Berlusconi. Res je, da ima tri televizije in da je vplival in se bolj bo na državno televizijo. Moti pa se, kdor meni, da je vsa Berlusconijska moč v lastništvu medijev. Lahko imaš televizijo, a ne znaš z njo komunicirati.

Oljki in levi sredini se danes dogaja prav to, da ne najdeta pravega dialoga z množico ljudi, ki znajo biti v vsakodnevnem življenju zelo praktični, a njihova obzorja ne segajo preko ozkih plotov doma. Celo v zasebnem življenju si zastavljajo dileme, o katerih menimo, da so zastarele in banalne, vendar so za tiste, ki jih občutijo, pomembne.

Nizki let ne pomeni vedno leta brez ljudi, nasprotno, bolečine, strahovi in upi so mnogokrat intenzivni in preprosti na ravni pokosene trave. Kako postati črček, ki zna govoriti pokoseni travi? To je vprašanje za politiko, ki je po svoje že vedno sirota velikih ideologij.

Italijanski premier in nemški kancler v Trstu

Berlusconi-Schröder, srečanje s polemikami

Lep sončen in vroč, pravzaprav že spomladanski dan je prejšnji petek, na mednarodni Dan žena, sprejel v Trstu načelnika italijanske in nemške vlade. Italijanski premier Silvio Berlusconi in nemški zvezni kancler Gerhard Schröder sta se pravzaprav pogovarjala o vsem in hkrati konkretno o ničemer, kar je bilo jasno in se najbolj razvidno na zaključni tiskovni konferenci.

V zameno pa je nemški kancler (in evropska javnost) od Berlusconijske zvedel, da je minister Bossi v resnici "prepričan evropeist", in to ne glede na njegove izjave na nedavnem kongresu Severne lige. Načelnika obeh vlad sta obenem izrazila največji optimizem glede znakov nove gospodarske rasti v Italiji, Nemčiji ter nasploh v Evropi, o čemer bo v teh dneh tekla beseda na vrhu v Barceloni. Na izrecno vprašanje novinarjev se je ob zaključku tiskovne konference Berlusconi tu- di zareklo, ko je zagotovil, da bo vlada do četrtega sprejela odločen sklep v zvezi z imovino istrskih opantov. Ministrski predsednik je namreč menda mislil na imenovanje slovenskega paritetnega odbora, kar je že

isti dan pojasnil tiskovni urad Farnesine.

Tržaški vrh Berlusconi-Schröder so spremljale tudi polemike. Nekaj urna pobuda je namreč spravila mesto v pravi prometni in siceršnji kaos, saj je bilo celotno območje okoli prizorišča srečanja (centralni Trg Zedinjenja Italije) strogo zastrašen in zaprt javnosti. V mesto je pripotovalo kakih tisoč ljudi spremstva, od varnostnikov, preko novinarjev, diplomatov in spremljevalcev. Za nameček pa je slabo kri povzročila tudi slavnostna večerja z industriji v Miramarskem gradu, na katero so bili povabljeni le "prijeteljski" podjetniki in politiki. Slovenski krovni organizaciji SKGZ in SSO sta Berlusconijski in Schröderju

naslovili pismo, ki se je predstavilo kot pozdrav in dobrodošlica v zgodovinsko večkulturno mesto, dejansko pa je bilo poziv k spoštovanju pravic in dostojanstva slovenske in drugih manjšin. Predsednika krovnih organizacij Rudi Pavšič in Sergij Pahor sta v svojem dopisu izrazila pričakovanje po tesnejšem sodelovanju s Slovenijo in njenem vključevanju v Evropsko unijo ter prepričanje, da bo "evropska integracija nosilka napredka, pravičnosti in prijaznosti med ljudmi, ki govorijo drugačne jezike in so si različni po kulturi, ki pa v svojem jedru ohranja skupne evropske značilnosti".

Seveda je bil voditelja obeh držav prvenstveno izpostavljen problem neizvajanja zaščitnega zakona ter počasno izvajanje zakona 482/99. "Naj se ta obraz kaže tudi v Trstu in v FJK, ki sta po svoji zgodovini zaznamovani s prepletanjem ljudi, kultur in blaga. Naj torej plemenita zgodovina srečanj in sodelovanja živi kot glasnica Evrope, ki bo vedno bolj stvarna, konkretna, pravična ter odprta novim prihodom in novim upanjem", sta svoje pismo zaključila predsednika SKGZ in SSO. (igb)

V Vidmu nastaja Odbor 482

Manjšinski zakon terja nadzorovanje

Nivo in kvaliteta demokracije neke države se odražata v pravicah, ki jih priznava svojim manjšinam. In varstvo manjšinskega jezika sodi med temeljna vprašanja demokracije. V Italiji je 6. člen ustave, kot je znano, bil za vse jezikovne manjšine mrtva črka nad 50 let. Sele leta 1999 s sprejetjem zakona 482 je država začela izvajati svojo ustavo in zagotovila nekatere osnovne pravice, ki jih evropski dokumenti predvidevajo že vrsto let. A zakon ni dovolj. Nasprotno, treba je nadzorovati njegovo izvajanje. Na podlagi takih razmišljanj v Vidmu ustanovljajo Odbor 482.

Prva njegova naloga bo slediti izvajanju zakona (in vse državne, deželne in krajevne zakonodaje na področju manjšinske zaščite) ter nadzorovati, da se zaščitne norme izvajajo brez omejitev na vseh področjih, ki jih zakon predvideva: v solstvu, javni upravi, medijih in sodstvu.

Ob tem bo odbor posegel pri pristojnih oblasteh, tudi na mednarodni ravni, v primeru, da se zakon ne izvaja ali se krši. Odbor 482 namerava mimo tega podpirati vse pobude, ki gredo v smer priznanja (tudi na finančni ravni) strokovnosti ljudi, ki so poklicani zato, da zakon udejanjajo, od učiteljev do prevajalcev.

Pripravljeni so tudi se poslužiti sodne poti v primeru kršenja manjšinske zakonodaje, zato razmišljajo tudi o oblikah samofinanciranja in nabirkah.

Odbor je jasno proti diskriminacijam in nestrpnosti in izrečno poudarja, da zakon nič ne vsiljuje nikomur, nasprotno zagotavlja samo osnovne pravice pripadnikom manjšinskim jezikovnim skupnostim.

Odbor 482 je politično transversalen in zaobjema vse politične opcije, odprt je tako skupinam kot posameznikom. Zanimivo je, da se je odbor rodil v okviru furlanske manjšinske skupnosti, a želi sodelovati z vsemi manjšinskimi skupnostmi v Furlaniji-Juljski krajini in tudi z drugimi manjšinami v Italiji.

V ta namen so njegovi pobudniki že stopili v stik s slovenskimi organizacijami iz videmske pokrajine, ki so že pristopile k pobudi.

V kratkem nameravajo predstaviti Odbor 482 krajevnim medijem in javnosti.

Scaduto il termine del 28 febbraio per la creazione di nuovi enti

Comunità montane, la Regione non decide

Entro il 28 febbraio la giunta regionale avrebbe dovuto prendere una decisione in merito al futuro delle Comunità montane, enti commissariati alcuni mesi fa in vista di un riordino che dovrebbe prevedere la creazione di nuovi, più ampi comprensori. Non è successo però nulla, come hanno denunciato nei giorni scorsi, con un'interpellanza al presidente Tondo, due consiglieri regionali diessini, Nevio Alzetta e Renzo Petris, entrambi sindaci di paesi di montagna.

Alla mancanza di una legge regionale che definisca i nuovi enti fa riscontro una posta finanziaria, per le Comunità montane, ridotta rispetto al passato.

Nella finanziaria 2002 è stata prevista, in totale, l'assegnazione di poco più di 4 milioni di euro. Una somma appena sufficiente per gestire gli enti fino al prossimo luglio, cioè fino alla data in cui è prevista la loro soppressione.

Soppressione che, affermano i due consiglieri, ora dovrebbe essere rinviata, mentre la Regione nel contempo dovrebbe rivedere la posta finanziaria in bilancio destinata alle Comunità montane in modo da consentire loro di operare con serenità.

La sede della Comunità montana a S. Pietro



Zanimivo delo prof. Valerie Piergigli predstavili v Vidmu

Nova študija o manjšinskih jezikih in kulturni identiteti

"Manjšinski jeziki in kulturna identiteta", to je naslov zanimive pravne študije univerzitetne profesorice Valerie Piergigli, ki so jo prejšnji teden predstavili v Palači Belgrado v Vidmu na pobudo videmske pokrajinske uprave. V italijanski juridici kulturi ni bilo dosti zanimanja za manjšinska vprašanja, je v svojem uvodnem pozdravu podčrtal predsednik Marzio Strassoldo in izpostavil "nasilje, ki smo ga doživeli kot furlanski učenici, saj so nam učiteljice vsiljevale drug jezik, ki ni bil materni jezik". Z zakonom 482 smo končno prisli do

priznanja, je nadaljeval, in zato so bila odločilna prizadevanja Furlanov. Zelo smo zadovoljni za ta zakon, je še dodal, saj med drugim prvič priznava kot nacionalna, dva jezika, ki nimata matične države za seboj in sicer furlanski in sardinski jezik. Strassoldo je nato izpostavil aktivnosti Pokrajine prav na ravni uveljavljanja zaščitnega zakona 482.

"Manjšinski jeziki in kulturna identiteta", kot je podčrtal predstojnik oddelka za juridicne znanosti videmske univerze Mezzetta, je zelo popolno in natančno delo, ki je izšlo pri založbi Giuffrè editore v Milanu lani, kar pomeni, da med juridicnimi normami jemlje v postev tudi zakon 482. Pojasnjuje osnovne pojme s prodročja manjšinskega prava, posebno kvaliteto študiji pa daje primerjalni pristop. Valeria Piergigli namreč izhaja iz Evropske listine o regionalnih in manjšinskih jezikih, primerja italijansko zakonodajo in ustavo z drugimi evropskimi državami. Manjšinsko problematiko obravnava odprto in objektivno, kot je poudaril William Cislino, odgovoren urada za manjšinske jezike v videmski pokrajinski upravi. Izredno bogata je tudi bibliografija, ki jo je prof. Piergigli

vzela v postev in jo navaja v knjigi.

Med poudarki, ki izhajajo iz študije, je Cislino izpostavil razlikovanje med zaščito jezikovnih manjšin, ki se nanaša na 6. člen ustave in kulturno promocijo o katerem je govora v 9. členu. Opredelitev za eno ali drugo opcijo ima zelo drugačne učinke. Zato, je podčrtal, sta se tako Pokrajina Videm kot Observatoriji za furlanski jezik odločila, da bosta podpirala pobude in projekte, teziše katerih je na jeziku prej kot na kulturi.

Drugo vprašanje, ki je bilo v središču pozornosti na videmski predstavitvi in ga je podčrtala sama avtorica študije, je pomen teritorja v manjšinskem pravu in osrednja vloga krajevnih uprav v izvajanju zaščite. Ze iz evropske listine izhaja povezava, je podčrtala Valeria Piergigli, med zaščito manjšinskega jezika in določenim teritorjem, oziroma povezava med skupnostjo in teritorijem, na katerem manjšina živi. Tudi sam naziv "zgodovinske jezikovne manjšine" v zakonu 482, je dejala, jasno odraža desjto, da gre za skupnosti, ki so zgodovinsko naseljena na določenem območju. Povezava s teritorijem, je dejala Valeria Piergigli, je odločilnega pomena za preživetje neke manjšine, zaščitne norme pa je lažje izvajati na določenem teritorju. Tudi v drugih evropskih državah se manjšinske zaščitne norme vežejo na teritorij.

Novo poglavje na področju manjšinske zaščite, je zaključila Valeria Piergigli, se odpira s spremembo ustave, ki prenaša določene pristojnosti na Dezele, kar pomeni, da same dezele lahko okrepijo zaščitne norme. (jn)

Umaknili so ovadbo

s prve strani

Odvetnika beneških zupnikov Berdon in Terpin sta namreč jasno dala vedeti, da če se bo proces začel, bosta kot priče poklicala ugledne slovenske in italijanske zgodovinarje, ki so sodelovali v mešani slovensko - italijanski komisiji. V petek je torej le prišlo do končnega razpleta. Skupaj z odvetniki so se Qualizza in Zuanella dogovorili o spravi izjavi, duhovnika sta izrazila pripravljenost položiti 1 evro kot moralno odškodnino tožiteljem. Leti pa so ovadbo umaknili.

Kaki dve uri so se nadaljevala pogajanja in oblikovalo besedilo, ki je bilo na koncu sprejeto. In vsi, vključno s številnimi prisotni, ki so izražali solidarnost duhovnikoma, so se oddahnili.

Predsednik Tondo imenoval člane paritetnega odbora

Skgz in Sso bosta vložili priziv na imenovanja

s prve strani

Predstavniki tretje krovnice Alex Pintar je pripadnik Berlusconijske stranke Forza Italia in tudi član deželne posvetovalne komisije, ki se ukvarja z razdeljevanjem prispevkov slovenski narodni skupnosti.

Slokar je član Severne lige in Deželnega odbora za komunikacije (CORE-COM).

Basile je upokojeni general vojske in skrajno desničarsko usmerjena osebnost. Večkrat se je javno zavzel proti zaščiti Slovencev. V paritetni odbor ga je svojčas v deželnem svetu predlagalo Nacionalno združenstvo. Basile je tudi podpredsednik odbora zrtev fojbo.

Precej nepričakovana je bila izbira Slokarja in Ba-

sileja v svojstvu deželnih predstavnikov, ki nista uradno odraz slovenske narodnostne skupnosti. Sprva se je Tondova vlada nagibala k imenovanju dveh visokih deželnih funkcionarjev in sicer glavnega tajnika Dezele Giovannija Bellarose ter Giuliana Abateja, ravnatelja deželne oddelka za kulturo. Na koncu pa je prevladala izrazito politična rešitev na škodo tehnične.

V paritetni odbor so bili že izvoljeni Andrej Berdon, Mario Lavrenčič in Davide Clodig za slovenske izvoljene predstavnike ter Renzo de' Vidovich, Adriano Ritossa, Ferruccio Clavara, Milan Koglot, Stojan Spetič, Livio Furlan in Stefano Pizzin za deželno skupščino.

Krovni organizacij kot

sta že pred časom napovedali sta v torek 12. marca sklenili, da se bosta obrnili na Dezelno upravno sodišče in vložili priziv.

Odprto ostaja vsekakor vprašanje tudi spričo zadnjih imenovanja, v kolikšni meri bo lahko paritetni odbor deloval in kako bo skrbel za uresničitev zaščitnih norm.

S. PIETRO AL NATISONE - ALBERGO BELVEDERE

venerdì 15 marzo, ore 20.30

Dibattito pubblico

L'ARTICOLO 18 DELLO STATUTO DEI LAVORATORI

Interverranno: Ezio Iellina, sindacalista della Cgil, Alessandro Tesini, consigliere regionale Ds

Democratici di sinistra - Sezione Valli del Natisone

Il ponte a Broxas, fine della ricerca

In loco qui Broxas dicitur.

(Paolo Diacono, *Historia Langobardorum*, I. V, c. 23)

Il ritrovamento dei resti del ponte romano a Broxas nell'area ponte di Vernasso-chiesa di san Quirino, in comune di San Pietro al Natisone, pone fine ad una lunga ricerca che ha appassionato studiosi di toponomastica, di storia locale e longobarda. La località, ricordata da Paolo Diacono nella *Historia Langobardorum* (I. V, c. 23), dove attorno al 664 avvenne il primo scontro tra longobardi e slavi, venne più volte individuata nel paese di Brischis o di Brocchiana in comune di Pulfero o anche a Ponte San Quirino, in comune di San Pietro al Natisone. Ritengo che le prime due località sono state associate a Broxas più per una assonanza tra i toponimi che per ragioni storiche e logistiche; l'ubicazione della terza rispondeva, invece, di più al testo del Diacono e ad alcune testimonianze storiche. La collocazione di Broxas nei pressi del ponte di Vernasso e della chiesa di San Quirino a San Pietro al Natisone, se da una parte corregge di appena un chilometro la seconda ipotesi, dall'altra cancella definitivamente la prima, ponendo fine a questa lunga querelle. Ma andiamo con ordine.

Ad pontem Natonis fluminis

Questi i fatti narrati da Paolo Diacono: "Quindi fu nominato duca del Friuli Vettari, originario di Vicenza: un uomo benigno, che sapeva reggere il popolo con mansuetudine. Gli Slavi, avendo sentito che era andato a Pavia, decisero di fare in forze un'irruzione su Cividale, e s'accamparono a Brossa, non lontano dalla città. Per provvidenziale disposizione, avvenne che il duca Vettari la sera prima fosse tornato da Pavia, e questo all'insaputa degli Slavi. Poiché i suoi conti, come succede, se n'erano andati alle loro dimore, Vettari, alla notizia della calata degli Slavi, decise di muovere contro di loro, e sia pure con pochi uomini, venticinque per la precisione.

Gli Slavi, vedendoli venire così in pochi, cominciarono a schermarli dicendo che stava scendendo in campo contro di loro il patriarca con i suoi chierici. Ma avvicinandosi al ponte del Natisone, lì dove gli Slavi erano accampati, Vettari si tolse l'elmo dal capo che aveva calvo, e si mostrò al nemico. Gli Slavi, rendendosi conto che si trattava del duca in persona, rimasero subito talmente colpiti e spaventati da

mettersi a gridare che Vettari era lì. E poiché Dio li aveva turbati, pensarono più a scappare che a combattere. Allora Vettari piombò loro addosso con quei pochi soldati che aveva, facendone una tale strage che, di cinquemila che erano, pochissimi riuscirono a mettersi in salvo con la fuga" (Diacono 1990: 231).

Secondo gli storici (cfr. Grafenauer 1978: 17) questa prima battaglia tra slavi e longobardi avvenne attorno al 664. Sull'attendibilità della narrazione sono stati avanzati molti dubbi e lo stesso storico friulano Pio Paschini scrisse: "è chiaro che questi racconti riguardanti le lotte contro gli Slavi hanno una forte tinta di leggenda popolare soprattutto nei particolari" (Paschini 1990: 125; cfr. anche Musoni 1900: 186 - 187). E' quanto mai improbabile, infatti, che venticinque seppur valorosi cavalieri abbiano potuto sconfiggere cinquemila uomini. A noi qui interessa, però, individuare Broxas, la località dove avvenne la battaglia e dove, come scrive il Diacono, sorgeva un ponte sul Natisone.

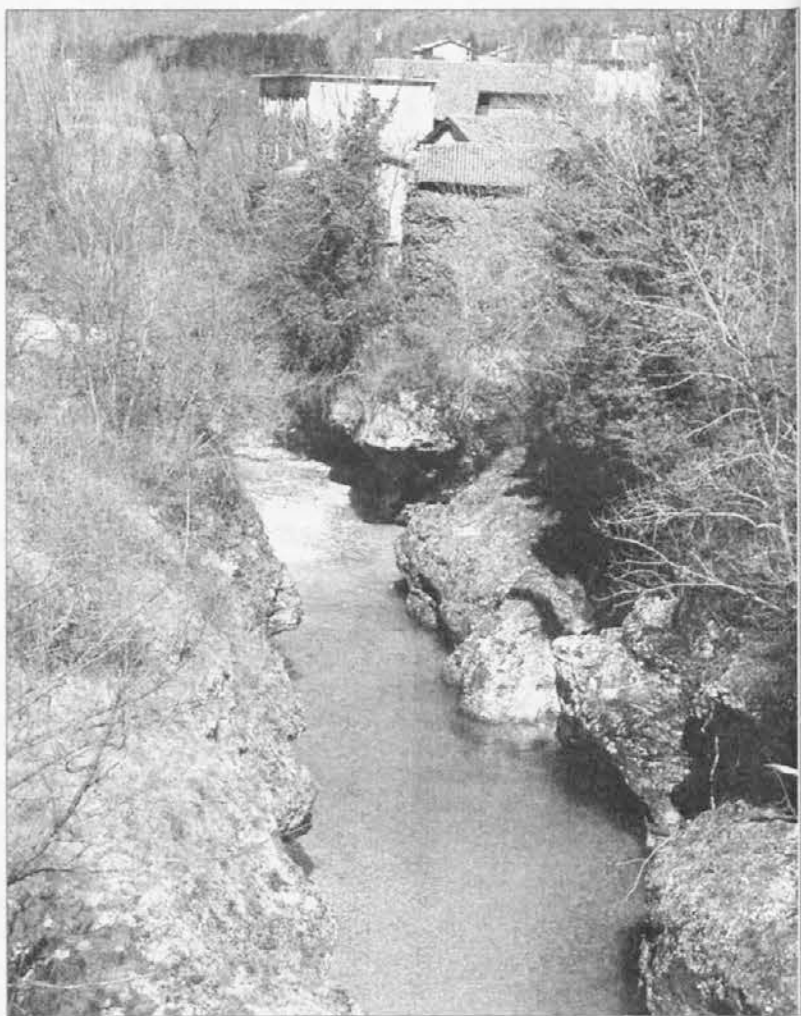
"Broxas" non è Brischis

Ho ricordato che alcuni

territori "di Slavi non ce ne sono stati mai" (Mor 1972: 47).

A sostegno del dato linguistico, che nega la derivazione di Brischis / Brische da Broxas, viene anche la posizione geografica. E' vero che il paese sorge sulle sponde del Natisone, ma la configurazione delle rive del fiume esclude la possibilità dell'esistenza di un ponte degno di questo nome, che cioè avrebbe potuto sopportare il traffico di una strada romana che collegava Cividale con le re-

Sulla destra i resti del ponte a Broxas



I resti della località ricordata da Paolo Diacono si trovano tra il ponte di Vernasso e la chiesetta di S. Quirino



Uno dei massi del ponte ritrovati nel Natisone presso Vernasso

studiosi (cfr. Musoni 1900) identificano Broxas con Brischis (e Brocchiana), due frazioni del comune di Pulfero, la prima adagiata sulla sponda sinistra del Natisone lungo la statale che da Cividale porta al confine, la seconda posta sui fianchi di un contrafforte del Matajur, non lontano da Brischis. Ripeto l'opinione che questa identi-

ficazione sia stata suggerita agli studiosi più da un'assonanza tra i toponimi che a dati rispondenti alla descrizione del Diacono anche se è vero che Brischis si trova sulle rive del Natisone e che nei pressi furono scoperte di recente le testate di un ponte, probabilmente romano.

Ma c'è anche l'origine del toponimo a negare l'identificazione di Broxas con Brischis e Brocchiana. Božo Zuanella afferma che anche "dal punto di vista linguistico è difficile che Broxas, poi Brossa (...) si sia trasformata in Brische o Brischis, infatti la forma italiana (Brischis) deriva certamente da quella slovena (Brisce); dobbiamo tener presente, infatti, che il suffisso sloveno -isce è stato regolarmente tradotto, dalle nostre parti, con il suffisso di origine friulana -ischis, quando si è trattato di dare forma italiana al toponimo sloveno (cfr. gli analoghi casi di Ceplezisce > Cepletischis, Platisce > Platischis, Prapotišce > Prapotischis, Robedisce > Robedischis)". Zuanella allo stesso modo esclude la derivazione di Brocchiana / Brosana da Broxas e ricorda che Brische / Brischis è un toponimo che si riscontra ben

formazioni dell'esercito romano.

Broxas a Ponte San Quirino?

Scartata la zona di Brischis, dove collocare la Broxas di Paolo Diacono? La soluzione più logica, dal punto di vista geografico e storico, poteva essere l'area di Ponte San Quirino, dove c'è un solido ponte di pietra gettato sulla forra del Natisone. La posizione strategica di confluenza di tutte le strade, che si inoltrano nelle valli del Natisone, la vicinanza a Cividale, l'esistenza nei pressi di un castelliere e di un antico castello, il ritrovamento di reperti storici di varie epoche, suggerivano l'ipotesi che Broxas si potesse trovare, appunto, a Ponte San Quirino. Il nome stesso della località supportava questa ipotesi. Per gli sloveni del Natisone, Ponte San Quirino è semplicemente "Most" (Do par Muoste), il ponte per antonomasia che dovevano attraversare per scendere a Cividale o raggiungere la sponda destra del Natisone. Questa tesi non è nuova. E' stata sostenuta già dal De Rubeis, il quale scrive che Broxas è una località nel territorio di San Giovanni d'Antro posta alla quarta pietra miliare dalla città ("Broxas est locus in finibus s. Johannis in Antro ad quartum lapidem a civitate", Diacono 1990: 255), e identifica il ponte ricordato dal Diacono con il ponte di pietra ("pons lapideus") che tutt'oggi si trova al terzo miglio dalla città di Cividale nella forra del Natisone ("etiamnunc tertio a civitate Forjulii milliario in angustiis Natonis occurrit", ibidem). E' chiaro che in questo caso il De Rubeis si riferisce a Ponte San Quirino.

L'origine del toponimo

L'ipotesi di ponte San

Quirino è stata sostenuta anche da Carlo Guido Mor (Mor 1972: 44), da Simon Rutar (Rutar 1899: 106; cfr. anche Musoni 1900) e, come abbiamo visto, dallo stesso Zuanella, il quale basa la sua convinzione sullo studio del toponimo, aggiungendo un elemento di novità alla ricerca. In un primo momento fa derivare Broxas dal sostantivo greco "bróchos" (= cappio, nodo, maglia di una rete), che avrebbe potuto caratterizzare un qualche elemento del ponte (Zuanella 1983), poi, su suggerimento del sottoscritto, che gli ha fatto notare l'esistenza in latino dei termini "brochus" (= sporgente, prominente, riferito in particolare a persona o animale con denti sporgenti) e "brochittas" (= sporgenza, prominente), termini che potrebbero avere a che fare con Broxas, corregge la sua prima ipotesi e scrive: la voce latina "brochus" deriva dalla lingua greca (cfr. "bryko", "bryho": rompere coi denti, digrignare i denti).

"Questa voce aggettivale nel significato di 'uno che ha i denti sporgenti in fuori', la troviamo nella lingua italiana, dove ha assunto forme e significati diversi: 'brocco': cavallo sfiatato, dai denti sporgenti, 'broccolo': diminutivo di 'brocco' nel significato di germoglio" e poi ancora 'broccato', 'brossura', ecc. "Che cosa siano state in realtà le broxae al Ponte San Quirino - si chiede Zuanella - è difficile dirlo: forse si trattava effettivamente di sporgenze rocciose sulle sponde del Natisone, sulle quali è stato gettato il ponte, oppure delle caratteristiche rocce emergenti in quel punto dal fondo del fiume anche se non possiamo escludere che si trattasse di qualche elemento del ponte stesso, ma questo è difficile da stabilire" (Zuanella 1983).

segue a pagina 6

V eseju izpod peresa Giorgia Bankiča, ki ga objavljamo na teh straneh, je predstavljeno zelo pomembno odkritje.

V njem je namreč zadnji in najbolj prepričljiv odgovor na vprašanje, na kateri kraj se nanašajo besede langobardskega zgodovinarja Pavla Diakona, ko pravi "in loco qui Broxas dicitur" ("v kraju,

Broxas in ostanki rimskega mostu

ki se imenuje Broxas).

Pavel Diakon omenja kraj v svoji znameniti knjigi *Historia Langobardorum* (v V. knjigi in 23. poglavju). Prav tu so se leta 664 prvič spopadli Langobardi in Slovani.

Izvedenci v toponoma-

stiki, strokovnjaki v kraje-
vni zgodovini in v zgodovini
Langobardov so dolgo
raziskovali to njegovo delo
in iskali odgovor na vpra-
sanje, kje je "Broxas".
Največkrat, kot piše Gior-
gio Banchig, so jo enacili z
vasjo Brisce ali Brischis v

italijansčini ali pa z vasjo
Brocana/ Brocchiana v
občini Podbosesec, verje-
tno zaradi podobnega zvo-
ka imen. Jemali so v po-
stev tudi Most /Ponte S.
Quirino v občini Speter,
ker je bolj odgovarjal Dia-
konovemu zapisu in zgo-

dovinskim pričevanjem.

Najdba ostankov rim-
skega mostu, nedolgo časa
od tega, v kraju Broxas v
blizini barnaskega mostu
in cerkve Svetega Kvirina
premakne kraj le za kilo-
meter višje, popolnoma
izniči zadnjo hipotezo (pri

Mostu) in "zaključni dolgo-
trajni spor", je napisal
Banchig.

V svojem eseju predsta-
vlja dosedanje raziskave
in domneve, razlage o
izvoru toponima ter po-
membnost Broxasa, kar
dokazuje tudi dejstvo da
se po njem imenujejo če-
dajska vrata, kjer se je
zacementirala rimska cesta, ki
je vodila v Nadiske doline.

dalla pagina precedente

Su questo filone di ricerca si veda anche il significato dei termini italiani "brocca" = ramo sporgente, germoglio, "broccame" = insieme di chiodi usati per le suole delle scarpe di montagna, "broccare" = nell'industria tessile ornare i drappi a ricci d'oro e d'argento, e poi ancora "brocciere", "broccia", "brocciatrice", "broccio", ecc., tutte parole che indicano sporgenza, prominenza. Il ponte, quindi, doveva essere stato gettato su due sporgenze della forra del Natisone, che inizia a San Pietro circa all'altezza del mulino, e termina a valle poco oltre Ponte San Quirino.

I resti del ponte e le "broxae" del Natisone

Acquisito anche questo dato etimologico siamo ancora nel campo delle ipotesi e sulla precisa collocazione del ponte "ad Broxas" di Paolo Diacono vaghiamo ancora nel buio, dal momento che manca il necessario supporto dell'archeologia. Forte di questi dati, Gino Monai si è messo alla ricerca di qualche sito, di qualche pietra, di qualche elemento del ponte che desse corpo finalmente alle affermazioni e alle supposizioni fin qui esposte. Dopo pazienti ricerche lungo tutta la forra del Natisone, da Ponte San Quirino a San Pietro, ecco apparire nell'acqua, nella zona del ponte di Vernasso e all'altezza della chiesa di San Quirino, le tipiche pietre modanate che certamente facevano parte del ponte romano; e ancora Monai ha individuato nelle rocce sporgenti della forra (le famose "broxae"?!) due ripiani tagliati nella roccia sui quali furono costruite le testate del ponte. I sopralluoghi e l'esame di questi reperti da parte degli esperti del Museo archeologico di Cividale hanno finalmente risolto questo "giallo" storico: la località "ad Broxas" si trovava nell'area della chiesa di San Quirino a San Pietro al Natisone.

Ma come nel finale di un giallo che si rispetti, in cui il colpevole è davanti agli occhi di tutti, ma nessuno riesce ad individuarlo per la sua abilità a nascondere gli indizi, dobbiamo ammettere che tutto questo nostro ragionamento, e quindi anche degli autori che abbiamo citato e che si sono arrabattati a cercare l'ubicazione di Broxas, è stato espresso in sintesi già nel secolo XVI dal conte Girolamo

di Porcia, il quale nella sua *Descrizione della Patria del Friuli* arrivando al "Territorio ne Monti" di Cividale e dando notizia delle particolari forme di giudizio delle Banche di Antro e di Merso, scrisse chiaramente: "nondimeno occorrendo negozio, che concerna al pubblico, tutte due (le contrade di Antro e di Merso, ndr) chiamate da due Decani detti decani grandi si riducono insieme appresso una Chiesa di S. Quirino, ove già fu la Villa detta Brossa, notevole per il fatto d'armi successo tra i Longobardi, e Schiavi poco discosta dalle rive del Natisone; ed ivi fanno il suo Rengo" (Porcia 1897: 65). E' veramente strano che questa chiara descrizione del Porcia non sia stata presa alla lettera e non siano state fatte indagini approfondite su queste precise indicazioni storiche e geografiche.

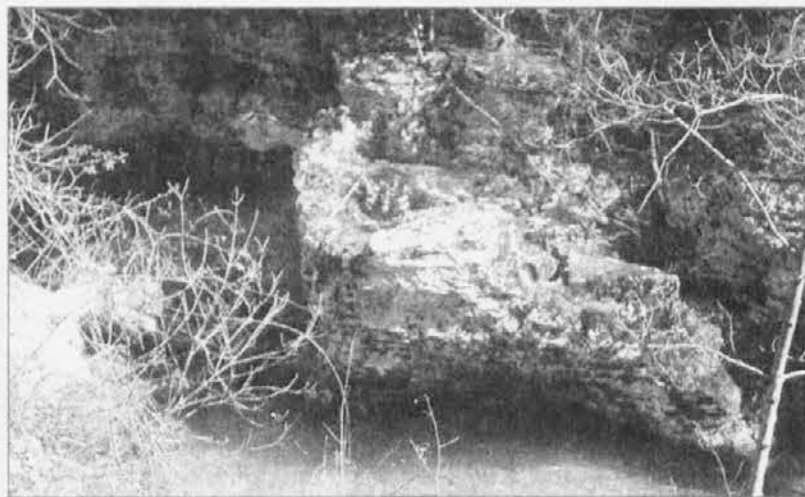
L'importanza di Broxas

Che cos'era Broxas, quale era la sua importanza per essere citata da Paolo Diacono

Un sito frequentato in epoca celtica e sviluppatosi nel periodo romano, diede nome ad una famosa porta di Cividale

lungo la valle del Natisone portava ai valichi alpini. Scrive Carlo Podrecca: "sopra la porta della pubblica loggia del borgo Brossana di Cividale" c'è una lapide di marmo con una iscrizione latina che ricordava la vittoria del duca Vettari sugli slavi in una località chiamata Broxas, da cui derivò il nome di Porta Brossana (Podrecca 1884: 17). La scritta dice: "Non lontano da qui si trova la località di Broxas posta nel territorio di Antro che diede ate, o porta, l'antico nome Brossana. Qui il duca Vettari sconfisse i vicini nemici alorché, dopo essersi tolto l'elmo, col capo calvo si buttò nel combattimento. Di questo fatto furono testimoni il Natisone e i monti rossi di sangue", segue la data 664, anno in cui effettivamente venne combattuta la battaglia de-

sa ancora rintracciabili in alcuni punti delle valli del Natisone, in particolare sui monti Roba e Barda che dividono le valli dell'Alberone e del Natisone, dove furono trovati a più riprese resti fittili e monete romane a partire dall'epoca repubblicana. Anche sul versante destro del Natisone dovevano esserci delle opere di difesa che probabilmente raggiungevano Biadis e la grotta di Antro (cfr. Miotti, 1981:37). Il tutto doveva "far parte di un sistema difensivo romano di età alto-repubblicana (II-I secolo a. C.), in zona abitata da Gallo-Carni (Celti), certamente collegati con la posizione di Cividale, quale avamposto militare e logistico di Aquileia e probabilmente frequentato dalle stesse popolazioni preromane (come dimostrano i rinvenimenti alla base del Monte



La roccia su cui si sarebbe appoggiato il ponte

e poi non molti anni dopo, nell'888, da re Berengario? In quell'anno il marchese del Friuli, diventato primo re d'Italia, fece donazione al diacono Felice della chiesa di san Giovanni d'Antro, dei prati e dei campi bonificati dal presbitero Lorenzo attorno al monte Olosa, e poi dei campi nel territorio di Broxas, il casale Pungolino e Reynaldino; gli concesse anche i pascoli di Broxas posti sui monti, nel piano e sulle sponde dei fiumi ("... campos in fines Broxas et casale Pungolinos et in Reynaldinos. Concedit etiam Broxianis pascua in montibus sita et plano et fluminum ripis", Schiapparelli 1903: 404).

Che Broxas fosse una località importante è dimostrato anche dal fatto che diede il nome ad una porta di Cividale (Porta Brossana), da dove iniziava la strada romana che

scritta da Paolo Diacono (Non procul hinc Broxas est in finibus Antri / qui nomen tibi porta dedit Broxana vetustum / Dux ibi finitimos percussit Vectaris hostes / cum galeam abiecit curens in praelia calvus / testes Natisone et rubicundi sanguine montes / DCLXIV). La lapide fu collocata sopra la porta della pubblica loggia nel 1750 (Banchig 1992; cfr. anche Grion 1899: 385).

Da queste testimonianze si può dedurre che Broxas fu una località importante, frequentata già in epoca celtica e sviluppatasi in epoca romana. Forse all'origine era uno degli snodi principali in quest'area del "Vallum" o dei "Clastra Alpium Iuliarum" costruiti dai romani a difesa di Cividale e della pianura friulana, dai quali si diramavano muraglie, postazioni militari ed altre opere di dife-

Barda tra S. Pietro, S. Quirino e Azzida, sedi di insediamenti e necropoli" (Tagliaferri 1988: 150).

Probabilmente questo sistema difensivo faceva capo a Broxas, dove l'esistenza del ponte di pietra e la posizione alla confluenza delle valli e lungo la strada che portava oltre le Alpi favorirono la nascita di un mercato e di un centro abitato che vantava anche un tempio situato nell'area dove ora sorge la chiesa di San Quirino come testimoniano alcuni testimonianze romane e di popolazioni autoctone. "A lato della chiesa di S. Quirino, esattamente 'sul lato opposto della strada attuale', cioè ad occidente in riva sinistra del fiume, fu verificata la presenza di un tratto di strada romana acciottolata. Nel 1985, durante i lavori di ristrutturazione della chiesa, si rinvennero a

60-80 cm. di profondità, nei pressi dell'entrata 4 orecchini frammentati e 2 lamine in bronzo, probabilmente appartenenti a più tombe tardo antiche, forse del V-IV secolo data la forma dei reperti tipici di popolazioni autoctone" (Tagliaferri 1988: 152 - 153; cfr. anche Podrecca 1884: 33).

Da Broxas arriva anche il "Sarcophago in pietra arenaria locale, acquistato dal museo di Cividale nel 1929 (i. 2423), databile al II-III sec. d. C., già situato 'nei muri fiancheggianti la scalinata che conduce alla chiesa (dedicata a S. Pietro, attuale fondata nel 1911) di S. Pietro al Natisone' ove 'si trova iserito un sarcophago di pietra bianca (1,90 x 0,50), con iscrizione (APILIA CAELERINA VI-VA POSVIT/SIBI). Il Mommsen nota che fu rinvenuto in località Broxas, vicino al ponte..." (Tagliaferri 1988: 154-155; cfr. anche Brozzi 1982: passim). Ma il Mommsen (citato dal Tagliaferri), come altri storici, dice che la località è da identificarsi con tutta probabilità con l'odierna Brischis, 4 chilometri sopra S. Pietro. Abbiamo visto, però, che questa tesi non è supportata da validi fondamenti linguistici e geografici.

Con il tramonto della presenza romana, la località perse la sua importanza e se ne dimenticò perfino il nome, quando, forse per un'eccezionale piena del Natisone o per altri eventi naturali, il ponte crollò e i suoi resti si persero lungo il letto del fiume. In seguito, circa un chilometro a valle, fu costruito un altro ponte, il quale, chissà per quale motivo, prese il nome non da Broxas, ma dalla chiesa di San Quirino.

La popolazione e le autorità locali, però, mantennero in qualche modo la memoria storica di Broxas come di un sito ritenuto importante, dove probabilmente continuavano a risiedere o ad esercitare la loro autorità i rappresentanti del governo centrale. Lo possiamo dedurre da un documento del 1252 circa sulla giurisdizione e il controllo del "forum" (mercato) e della chiesa di San Quirino, nelle cui vicinanze "il Gastaldo del signor Patriarca tiene giudizio tra latini e slavi (inter latinos et slavos) di quella contrada e gli uomini di quella contrada si appellano a quella sede e lì vengono definiti gli appelli davanti al Gastaldo del signor Patriarca" (Paschini 1913: 309). Nel 1254 la lo-

calità viene citata come "forum sancti Quirini" (di Prampero 1882: 153), un evidente richiamo alla fiera (qualche autore parla soltanto di mercato) che vi si teneva il 4 giugno di ogni anno nei pressi della chiesa. La sua gestione era affidata ai signori di Villalta e di Caporiacco, in seguito passò alla gastaldia di Antro: "1342. Il Patriarca (Bertrando) fece compera da Francesco Rambaldo di Lodovico di Cavoriaco, della Giurisdizione e Garito del Mercato di S. Quirino, che ad utile maggiore congiunse alla Gastaldia d'Antro" (Podrecca 1887: 62; cfr. anche Banchig 1994: 104).

Ricordiamo, infine, (ma lo ha già fatto sopra il Porcia) che fino alla caduta della Repubblica di Venezia nei pressi della chiesa di San Quirino si teneva l'arengo grande delle convalli del Natisone, cioè il parlamento della Slavia Friulana, composto dai decani delle Contrade di Antro e di Merso per discutere e deliberare su problemi comuni. Il 2 agosto di ogni anno, scrive Carlo Podrecca, "i Giudicenti in una quarantina di carrozze convenivano da Cividale sul largo di S. Quirino per ... ivi mangiare i pollastrelli di ferragosto" (Podrecca 1887: 139). Questa, sostiene il Podrecca, per molti di loro era l'unica presenza nelle valli, segno che l'esercizio della loro giurisdizione era molto limitato, oppure che essi demandavano la soluzione delle questioni agli arenghi e alle banche giudiziarie.

Giorgio Banchig

- Paolo Diacono (a cura di Elio Bartolini), *Storia dei Longobardi*, Milano 1990.

- Grafenauer, Bogo, *Problemi di storia della colonizzazione della Slavia Veneta durante il Medioevo con particolare riguardo alla colonizzazione slovena*, in *La storia della Slavia Italiana*, San Pietro al Natisone - Trieste 1979.

- Paschini, Pio, *Storia del Friuli*, Udine 1990.

- Musoni, Francesco, *Il capitolo 23° del libro V della Historia Langobardorum e gli sloveni del Friuli*, in *Atti e memorie del congresso storico tenuto in Cividale, Cividale 1900* (ristampa anastatica Cividale 1990).

- Zuanella, Bozo, *Toponomastica delle valli del Natisone*, "Dom" 2, 5, 6/1983.

- Mor, Carlo Guido, *Appunti sull'ordinamento politico - amministrativo nella val Natisone*, in *Val Natisone*, Udine 1972.

- Rutar, Simon, *Beneska Slovenija*, Ljubljana 1899 (ristampa anastatica, Cividale 1999).

- di Porcia, Girolamo, *Descrizione della Patria del Friuli*, Udine 1897 (manoscritto 1567).

- Schiapparelli, Luigi, *I diplomi di re Berengario*, I, Roma 1903.

- Podrecca, Carlo, *Slavia Italiana*, Cividale 1884 (ristampa anastatica, Trieste 1977).

- Banchig, Giorgio, *Porta Brossana*, "Dom" 7, 8, 9/1992.

- Grion, Giusto, *Guida storica di Cividale e del suo distretto*, Cividale 1899 (ristampa anastatica, Cividale 1990).

- Miotti, Tito, *I castelli del Friuli*, III, Udine 1981.

- Tagliaferri, Amelio, *Coloni e legionari romani nel Friuli celtico*, Pordenone 1988.

- Brozzi, Mario, *La valle del Natisone e le convalli*, in *"Memorie storiche forogiuliesi"*, LXI, 1981.

- Paschini, Pio, *Diritti feudali in San Pietro al Natisone verso la metà del secolo XIII*, in *"Memorie storiche forogiuliesi"*, IX, 1913.

- di Prampero, Alvise, *Saggio di un glossario geografico friulano dal VI al XIII secolo*, Venezia 1882.

- Banchig, Giorgio, *Le tappe della storia, in Pulfero - ambiente, storia, cultura*, Pulfero 1994.

- Podrecca, Carlo, *Slavia Italiana - Istituzioni amministrative e giudiziarie*, Cividale 1887.

To bilo lèto 1938 ano to bilo pyrvy din avosta ano somo mèli tyt w òro ano, mój oca ano mój bratër Marjo to se noradlo ano to slo pojùtrè ta prid.

Ano da ja min tyt bõ dõpõ za jima nastyt obèd ano mo moti ta-par ìši.

Alora, ko to bilo nu mo-jo tu-w ta mo moti skùala ano na mi g'ala nu-w kor-bo ano ja si sla. Ko si par-sla ta, bil puldnè ano ona dwa to wžè sèklo ano to me čakalo. Dõpõ somo se g'ali ta-na norawnìnico ano somo jèdli.

Ko somo jèdli, somo sly wsak na den krej sèc pero mój oca an me g'al tu-w no lipo pozcjun.

Mo, ja na vin da kako to se noradlo, dõpõ, ja si bùtila, to bo bilo mi spo-znulo, nu tu-w bùtit, ja nyb bi bila pur zaõwnula da aiuto ki mój bratër Marjo an çol.

Alora an rëkel tu-w mi-ja oca da to zaõwnulo da "aiuto". Mój oca rëkal: - cùj, tacy vùdèt kè jè Marja.

Alora ko an parsel ta. Ito ki to me pùstilo nì me bilo. Alora to se wzelo nu slo, nu slo za farado, bila trawa, to se znolo tej ja si sla na nutor ano si sla ano si se wstavila ta-nuw nin prodè tu-w ni pacy, ki tu-w orè so ne ospìcane pènci ano mój bratër ta prid an me nalizel ta-nutrè w tin prodè ano an zaõwnol da: - oca, si jo nalizel!

Be wun rëkel da: - na ziwa bej?

Mój bratër rëkel, da an na vi.

Ano ko to parslò nutor, mòrata vèdet, to wcelo õ-wket da "aiuto" ano so bili

Ano to jè italìkol lit, to se pranolo mošçalè so na mërè zabìt

Isò bila nin pravla lani ta nùna Marija Jonkina

karjè ngy tu-w orò.

Alora so parsly, so bili Pikòlavi, so bili karjè ngy ano ni so parsly dong'e ano ni so vùdli wsè da ka-ko to se noradlo ano me pòbrali ano wzeli ano Dorè rejnik, ki dõpõ to bil pa mój kopari, an jima g'al ta-na yrbet.

Iten w Lömè, ki ni so mèli nyt, so bili jùdi ano tu-w orè ta ni so owkali da parnasita no koco, nu zlawjè ano sakiro.

Alora isì so se spartili na ta, tej ni so moly, ano pa ti ta-nutrè so se spartili ano parsly pruçà won na Labuwjè. Ni so se nalezli ta-za Labuwjon, mī na-ta ano pa ony na won.

Alora ito ni so parnasly sakiro, ni so wsèkali kej ano ni so noradli zerkli ano da ni majo me g'at won na zerkli ano ni so parnasly koco nu zlawja ano ni so rakly da to be tē-lo byt prow da be kira za-na se sliči to dolinjo kotu-lo ano mi det za me pra-blić da ja bodi sūa. Rozala Rūncawa, Marjonina, min racyt jost, ita na si slikla kotulo ano na mi dala ano ni so me prablikli ano ni so me zavili tu-w koco ano sly.

Alora izdè mamò počyt.

Ko ni so me nalèzli, mój bratër Marjo sel ano



Motiv iz Rezije

sel da an ma tyt jisket jèra ano pa midija. Ano an sel nu z Löm ano ko an parsel nu-w Löm bil pa Vinocijè, ki njaa oca to bil Čèk, myn raçyt itako. Alora Vinocije da: kon bej rës, Marjo? Ano wun mu rëkel da: - mo sastra se walila. Wun sel, pero pa Vinocijè sel za njin ano ko ni so parsly nutor to pyrvè ni so rakly jero, ki bil pra Pjèri, da ka-ko to se noradlo ano jero wzel svètè žinanè õjè ano an parsel won me srèst. Mój bratër sel dõ na Ravanco ano mu rëkel midijò, da an pridi orè.

Za jet to pot nutuw Löm ito ni so se srètlì, ki ma byt na valika rast, ki dõpõ mój

oca an ma byt noradil pa den kwadri. Ano ito jèro mi dal svètè žinanè õjè. Dõpõ somo spet se spirtili počaso ni so parsly nutor ano ko ni so parsly nutor pa midi bil pront ito. Ano dõpõ ni so me g'ali nu-w kowo, si bila wsa zatakla nu wsa poūmpana nu wsa kyrvawa nu wsakaa kej.

Ano ni so sly dõ na Löm me raçyt mój motari, da na pridi damu parnaslyt kjùce, ki da ja si se wdarila tu-w no nòo, ni so rakly itako. Mo moti pukurjala ano parslà damuw. Ko ni so parsly nutor pa ma moti bila ito ano midi an mi dal punture, mo ja nìši bila bolna za mi det puntüre.

Sèdanest dnuw ja nìši vèdla od mle tej si mèla zmučano krij.

Ano wsy so wžè g'ali da bon tēla prīt nora, par raçyt po nes, itako. Ano mo moti nu mój oca mòra-ta vèdèt. Ano dõpõ, nes, zūtra ano pozūtranjèn to slo avanti sèdanest dnuw ano ja nìši wmēla lõpo romonyt si romonila mo wsè to stromblastè ano erst si pa pēla ki itaa lēta ni so pēli "la bella romanina" ano ja nìši vèdla od mle paro si pēla ano pa onja-stent ja si spomenjala Madonico di Castelmonte ano pa jūdi so prosili, Bu jin lunajtè wsèn.

Ano to bilo nu mojo

bojè na ta ja si g'ala rùdi da ja min tyt w Sintioni, to bo bilo praslo isè pa dvi nadèji. Da ja min tyt wun Sintioni mo kucè bej mēšèn tyt ki ja si bila zmučana, mo tu-w mój lavi to mi romonilo itako.

Ano den din, inšoma, si tēla wstrek da ni majo me pajet w Sintioni mo ja nìši mola vèc nikòj italiko.

Ano ni so me oblikli nu obùli ano me pajali dõlo po poti, dõ po orìci ano ta-z Ves orè z Dul ano ta-za Byrdon ta, si dosla ta ìši, mo si parslà rivona. Ano ko si parslà ta-ìši ni so spet me slikli ano me zuli nu me g'ali wun kowo ano kaki din dõpõ ja si wēla vèdèt počaso od mle.

Ano ko si parslà nu mo-jo a se ja si barala da kè jè mój bratër.

Alora mo moti na rakla da Marjo sel fora ki to mi displazalo karjè ki sowa sly karjè dakordè.

Si bila se obrenula nu mojo ano dõpõ od sè ki ja si bila sla w Sintioni mlè to mi parslò a se, wsaki din nu mojo si parslà a se ano si parslà vèdèt da kako ja sy ano da kako si bila bùtila ano pačaso ja si ošcapala mo to mi tēlo karjè tìmpa, ki ja si bila karjè zbo ano karjè polūpana ki karjè dõpõ me bolèl zwot, ki ni so mi da-jali to res, to jazbazavè, ano mo moti mèla mi mozèt yrbet ano nòe.

Ano to jè italìkol lit, to se pranolo mo šçalè so na mërè zabìt.

(Isò bila nin pravla ta nùna Marija Jonkina lani, morca, za to rozajon-sko trazmìšjun Te rozajanski glas)

V občinskem središču je v nedeljo 10. marca nastopilo šest slovenskih zborov iz sosednjih držav

Koroška in Primorska zapeli

Na prireditvi sta spregovorila trbiški župan Baritussio in v imenu prirediteljev koncerta Nužej Tolmajer

V občinskem kulturnem središču na Trbižu je v nedeljo popoldne odmevala slovenska pesem. Tu sta se namreč srečali zborovski reviji Koroška in Primorska poje ter sooblikovali poseben koncert, na katerem so se prepletali koroška otožnost in mediteranski vplivi s slovenskega Primorja. Predvsem pa je zelo močno prihajala do izraza navezanost Slovencev na zborovsko petje, ne glede na to kje živijo, visoka kvaliteta slovenskega zborovskega gibanja ter volja po skupnem ustvarjanju in to preko vseh mej, ki nas ločujejo.

Take in podobne misli sta v svojih pozdravih izpostavila Nužej Tolmajer, predstavnik Krščanske kulturne zveze iz Celovca in Franco Baritussio, župan občine Trbiž, ki je dala svoje pokroviteljstvo pobudi.

Koncert sta dvojezično



Franco Baritussio

povezovali Federica Grilz in Francesca Bartaloth. Začel se je z nastopom mešanega pevskega zbora Bilka Bilcovs iz Koroške, ki nas je pod vodstvom Irene Kosmač popeljal v svet ljudske in avtorske koroške pesmi. Sledil je nastop skupine Beneške korenine iz Nadiskih dolin, ki nastopa od leta 1996 in je v tem obdobju dosegla visoko kako-

vostno raven. Pod vodstvom Davida Klodiča se loteva tudi zahtevnih skladb, posebno pozornost pa zaslužijo priredbe samega dirigenta. Med temi gre še posebej izpostaviti krstno predstavitev pesmi Mens sana, ki jo je na besedilo koroškega pesnika Janija Oswalda uglasbil Davide Klodič.

Nastopil je nato moški pevski zbor Foltej Hartman iz Pliberka na Koroškem, ki je v polni zasedbi in pod vodstvom Dominika Hudla zapel tri pesmi, nato se je iz njegovega jedra oblikoval istoimenski kvintet mlajših pevcev, ki prepričljivo gojijo slovensko zborovsko pesem.

Pod vodstvom Domini-

ka Hudla je nato lepo nastopil mešani pevski zbor Peca Globasnič. Lep koncert je sklenil komorni moški zbor iz Izole, ki ga vodi Oskar Trebec in sodi med kvalitetnejše zборе, ki so prejeli že številna priznanja. Primorski pevci so tudi tokrat navdušili občinstvo in mu poklonili tudi ponovitev eno od svojih pesmi.



Komorni moški zbor iz Izole z dirigentom Oskarjem Trebecem

Iz vse Italije v Bardo

Konferenca za Italijo Slovenskega svetovnega kongresa je priredila srečanje s Slovenci, ki živijo razseljeni po raznih krajih v Italiji. Glavni namen kongresa, kot poudarja njegov predsednik za Italijo Marjan Terpin, je namreč združevati Slovence, ki so iz raznih razlogov in okoliščin daleč od doma.

To prvo srečanje bo letos potekalo v Bardu v Terski dolini v nedeljo 30. junija. V ta namen so se prav v vasi Terske doline srečali Marjan Terpin, Dino del Medico in dr. Karlo Bresciani s predsednikom Zveze slovenskih izseljencev Slovenci po svetu Dantejem Del Medico. Izdelali so tudi okvirni program srečanja. Najprej bo masa v domači cerkvi, sledil bo kulturni program z glasbenimi skupinami in pevskeimi zbori iz zamejstva.

La visita a due ditte della classe 5^a della scuola bilingue di S. Pietro

Una lezione particolare sulla grafica pubblicitaria

Premariacco - zona industriale. Anche per gli alunni della classe 5^a della scuola elementare bilingue è giunto il momento di conoscere da vicino la pubblicità, per questo si sono recati a Premariacco a visitare gli studi di grafica pubblicitaria Juliagraf ed Ideagraf.

Appena arrivati sono stati accolti da un dipendente della ditta Juliagraf che ha spiegato loro tutti i passaggi per la realizzazione di manifesti pubblicitari.

Tutto ha inizio con la richiesta di un manifesto o di un'etichetta o un adesivo da parte di un cliente. Tenendo conto della richiesta, si procede alla realizzazione della bozza che viene scannerizzata su una pellicola di acetato.

In seguito l'immagine riprodotta sulla pellicola viene stampata, con l'uti-

lizzo di appositi macchinari, su una lastra metallica. Così si ottiene la matrice. A questo punto la matrice viene stampata su carta grazie ad una macchina chiamata off-set.

Si usa la macchina off-set se per la stampa si in-

A fianco e sotto due momenti della visita alle ditte Juliagraf e Ideagraf



su un telaio fatto di poliestere e di carbonio che viene portato in camera oscura. In camera oscura sarà ricoperto da una gelatina che non lascia passare la luce. Il telaio viene sottoposto ai raggi infrarossi sotto apposite lampade. La gelatina si asciuga. Si ottiene così la matrice. Successivamente si procede alla stampa manuale.

Il colore passa nei punti non otturati dalla gelatina e l'immagine viene stampata. Questo tipo di stampa si chiama stampa serigrafica - da sercio che significa seta. Un tempo, infatti, il telaio che fa da matrice era di seta.

E' stato utile per gli alunni trascorrere alcune ore nel mondo del lavoro. Ogni lavoro ha i suoi lati positivi e negativi. Quello del grafico è un lavoro creativo, ma anche dannoso alla salute poiché per la stampa si utilizzano acidi e vernici lievemente tossici.

Stefania Rucli
Giulia Terranova



PREGOVORI O MAČKAH

Ce stopiš mački na rep, zacvili.
Ce mačke ni doma, miši plešejo.
Ceprav mačka spi, je treba pokriti lonec.
Varuj se mačk, ki spredaj ližejo, zadaj praskajo!
Ne kupuj mačka v vreči.

(Iz Rodne grude)

tendono utilizzare tutti e quattro i colori base: nero, giallo, magenta (rosso) e ciano (blu).

La macchina off-set è provvista di quattro rulli. I colori si stampano, però, uno alla volta.

Se si intende spendere di meno, si possono utilizzare anche solo due colori o addirittura un unico colore. In tal caso si usa una macchina con due rulli soltanto.

Una volta stampati, i manifesti, i block notes, le etichette, vengono assemblati e spediti al cliente.

Finita la visita alla Juliagraf gli alunni della classe 5^a sono passati alla Ideagraf, situata proprio di fronte. Alla Ideagraf stampano non solo su carta, come alla Juliagraf, ma anche su altri materiali tipo legno,

stoffa... La prima fase è sempre l'acquisizione del lavoro: il cliente fa una richiesta. Realizzata la bozza,

il disegno viene stampato su una pellicola di acetato.

Questa viene trasferita

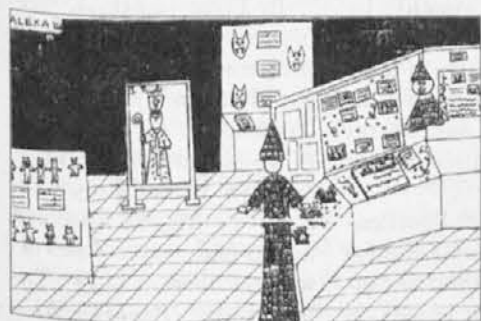


Il cruciverba di carnevale degli alunni di S. Leonardo

Lunedì 4 febbraio siamo andati a visitare la mostra allestita nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone dal titolo "Maschere rituali alpine". Tornati a scuola, con tantissime informazioni su come si festeggia il carnevale in diversi paesi dell'arco alpino, ci è venuta l'idea di inventare un "Cruciverba di carnevale".

Noi ci siamo divertiti molto ad escogitarlo tutti insieme e ora vi sfidiamo a risolverlo!

Gli alunni della scuola elementare di S. Leonardo



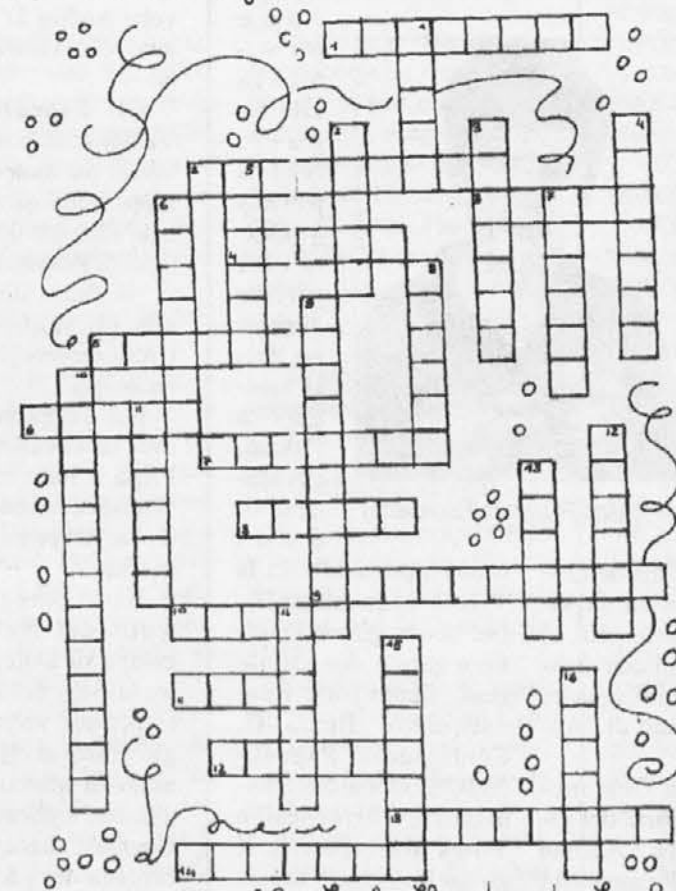
ORIZZONTALI

1 - Cittadina vicino al confine austriaco nota per i "krampus". 2 - Periodo che precede la Quaresima. 3 - Valle friulana dominata dal monte Canin. 4 - Tipica maschera di Mersino. 5 - Viene trattenuto dall'Angelo di Rodda. 6 - Se ne mangi troppi... fanno venire la carie!!! 7 - Valgono sempre... a Carnevale. 8 - Adornano i cappelli del "Lepi". 9 - Oggetti rumorosi tipici delle mucche e dei "blumarji". 10 - La tiene in mano il Diavolo di Rodda. 11 - Carnevale... nelle Valli del Natisone. 12 - La "schiuma" dei tempi andati! 13 - Quello dei "blumarji" è alto e fiorito. 14 - Viene usato dai "blumarji" per risvegliare la primavera.

VERTICALI

1 - Frazione del comune di Pulfero famosa per la sua maschera molto colorata. 2 - Sono "Lepi" a Montemaggiore. 3 - Paese preferito dai "galli". 4 - Spaventano i bambini di Tarvisio. 5 - A Carnevale è molto amico del... Diavolo. 6 - Sono sempre maschi, in numero dispari e corrono moltissimo. 7 - Paesino friulano di montagna con un famoso lago artificiale. 8 - Si accompagnano ai "Belli" di Montemaggiore. 9 - Frazione di Pulfero preferita dai "blumarji". 10 - Paesino ai piedi del monte Matajur. 11 - Lo devono essere i "blumarji". 12 - Il colore dei "blumarji". 13 - Paese ai confini con l'Austria. 14 - Trattiene il Diavolo a Rodda. 15 - Acchiappano le gambe delle belle ragazze. 16 - Il santo che si festeggia il 5 dicembre.

A Carnevale ogni cruciverba... vale!!



Scuola Elementare di S. Leonardo

RISULTATI

1. CATEGORIA

Valnatisone - Reanese 2-0

3. CATEGORIA

Chiavris - Savognese 1-1
Arteniese - Audace 3-0

JUNIORES

Valnatisone - Serenissima 4-1

AMATORI

Real Filpa - Warriors 0-1
baby color - Valli Natisone 2-2
Gunners - Pol. Valnatisone 0-1

CALCETTO

Varmo - Merenderos 3-2
Segnacco - Paradiso dei golosi 3-5
Bronx team - Artegna 7-4

Pol. Valnatisone - Il santo e il lupo 3-2

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA

Ancona - Valnatisone

3. CATEGORIA

Savognese - Fortissimi
Audace - Moimacco

JUNIORES

Trivignano - Valnatisone

GIOVANISSIMI

Torreane - Valnatisone

ESORDIENTI

Valnatisone - Gemonese/A

PULCINI

Audace - Virtus Manzanese/A

AMATORI

Mereto di Capito - Real Filpa
Valli Natisone - Ediltomat
Pol. Valnatisone - Carioca
Plano - Osteria al Colovrat

CALCETTO

Merenderos - Nuovomillennio

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA

Reanese, Ancona 43; Lumignacco 37;
Colloredo di Montalbano 35; Tarcentina
34; Trivignano 33; Valnatisone, Union
Nogaredo 32; Flumignano 31; Riviera 30;
Buonacquisto 29; Tricesimo 25; Villanova
24; Venzona, Majanese 22; Tre stelle 20.

3. CATEGORIA

Arteniese 48; Moimacco 43; Ciseriis 38;

Chiavris 37; Serenissima 36; Bearzi 35;
Gaglianese 29; Savognese 28; Stella
Azzurra 27; Savorgnanese 26; Fortissimi
20; S. Gottardo 10; Audace 8; Donatello
4.

JUNIORES

Valnatisone 43; Lavarian/Mortean 36;
Aurora Buonacquisto 34; S. Gottardo 29;
Serenissima 25; Cussignacco, Rivolto 24;
Azzurra 16; Corno di Rosazzo 14; 7 Spi-
ghe 11; Trivignano 8; Com. Lestizza 6.

GIOVANISSIMI

Valnatisone 38; Union 91 35; Moimacco
34; Manzanese 24; Serenissima 19;
Com. Pozzuolo 17; Buonacquisto 13;
Gaglianese, Torreane 9; Savorgnanese 6.

AMATORI (ECCELLENZA)

Real Filpa 26; Babycolor 25; Warriors,

Bar Roma 24; Anni 80, Mereto di Capito,
Osteria della salute 21; Termokei 20; E-
diltomat, Valli del Natisone 18; Caffè
Miani 14; S. Daniele, Fagagna 11; Tissa-
no 10.

AMATORI (2. CATEGORIA)

Campeglio 22; Pizz. Rispoli, Gunners 21;
S. Lorenzo 20; Pol. Valnatisone 19; Agli
amici, Linea golosa 18; Bar Savio 15;
L'arcobaleno 12; Carioca, Team Calliga-
ro 10.

AMATORI (3. CATEGORIA)

Osteria al Colovrat 35; Ai Cons 26; Plai-
no, Atletico nazionale 22, Bar Manhattan,
Moulin rouge 15; Pizza Split, Xavier 14;
Moimacco, Panda calcio 11; Orzano 4.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali
sono aggiornate alla settimana precedente.

Domenica importante vittoria ottenuta a spese della Reanese grazie alle reti di Domenis e Bier

Valnatisone, play-off più vicini

La Savognese non mantiene il vantaggio, sconfitta l'Audace - Senza soste la marcia degli Juniores
Brutto passo falso del Real Filpa di Pulfero - La Polisportiva Valnatisone canta vittoria a Povoletto

La **Valnatisone**, superando la capolista Reanese, si è prontamente riscattata dall'immeritata sconfitta subita con l'Ancona. Gli azzurri guidati da Fulvio Degrassi con un gol per tempo hanno liquidato la pratica avvicinandosi ulteriormente alla zona dei play-off promozione. Le reti del successo dei valligiani portano la firma di Marco Domenis e Paolo Bier.

La **Savognese** sul campo di Chiavris non è riuscita a mantenere il vantaggio

acquisito nel primo tempo grazie al calcio di rigore trasformato da Davide Del Gallo. I gialloblu di Fedele Cantoni sono stati raggiunti dagli udinesi che hanno pareggiato su calcio di rigore.

L'**Audace** ha dovuto ammainare bandiera a Montenars contro la prima della classe, l'Arteniese. I ragazzi di Claudio Duria-vig hanno giocato una buona partita, ma alla fine la maggiore caratura ed esperienza dei padroni di casa ha fatto la differenza.

Gli **Juniores** della Val-

natisone continuano la loro marcia regolare verso la vittoria finale. Sabato 9 pomeriggio al comunale, senza patemi d'animo, hanno regolato la Serenissima di Pradamano. Nel primo tempo i ragazzi guidati da Claudio Baulini hanno messo al sicuro il risultato andando in gol per tre volte, rispettivamente con Simone Crisetig, Gabriele Miano ed Elmir Tiro. Hanno poi concesso il gol della bandiera ai giallorossi, chiudendo definitivamente il match con la quarta segnatura di Davide Duria-vig.

I **Giovanissimi** della Valnatisone hanno osservato il previsto turno di riposo in attesa della ripresa del campionato che avverrà domenica 17 con il derby di Torreano. La squadra sanpietrina ha nel frattempo esordito nel torneo notturno giovanile di Buttrio regolando con tre reti il Nimis. A firmare il tabellino dei marcatori sono stati due volte Andrea D'Odorico ed una volta Giovanni Tropina.

Gli **Esordienti** della Valnatisone sono stati eliminati dal torneo di S. Giuseppe nella gara di semifinale ad opera della Serenissima di Pradamano.

In finale domenica 24, alle 11, si affronteranno l'Assosangiorgina e la Serenissima.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza il **Real Filpa** è stato superato dai Warriors, subendo il gol udinese nei primi minuti della sfida.

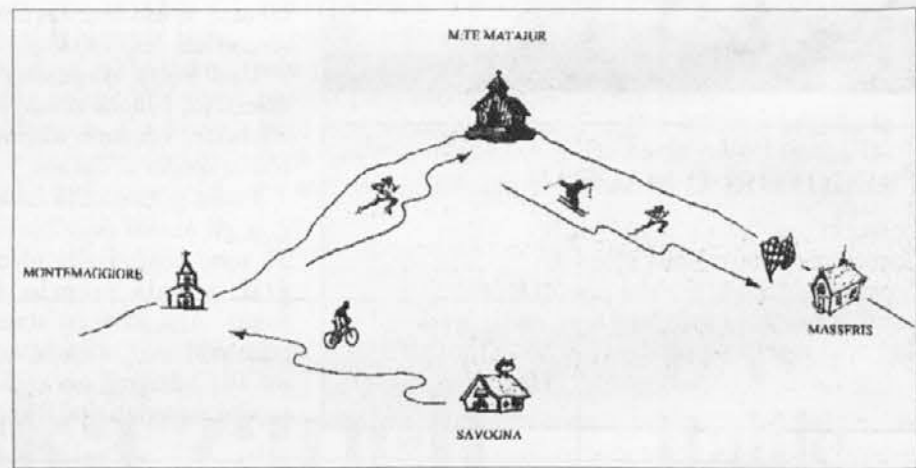
Buon pareggio per la **Valli del Natisone** sul campo di Dolegnano contro la Baby color. Gli Skrati, per due volte in vantaggio grazie al rigore trasformato da Marco Carlig ed alla rete siglata da Michele Osgnach, hanno subito la rimonta dei padroni di casa.

In Seconda categoria

Ritorna il Triajur

Si corre domenica 7 aprile, a partire dalle 10 del mattino, la sesta edizione del Triajur, la gara non competitiva di triathlon del Matajur organizzata dalla Pro loco Vartacia, dagli alpini, dai vigili volontari e dai cacciatori del comune di Savogna. La prima frazione, da Savogna a Montemaggiore, si correrà esclusivamente in mountain-bike, la se-

conda, fino alla cima del Matajur, a piedi, la terza e ultima frazione, dalla cima fino a Masseris, si potrà percorrere a piedi o, in caso di neve, con l'ausilio di sci, snowboard o slitta. Le iscrizioni (la quota è di 8 euro) si possono fare alla partenza presso il bar Crisnaro o entro il giorno precedente, sabato 6 aprile, presso il negozio Bici Sport di Cividale.



Riprende l'attività del settore giovanile

Esordienti e Pulcini ritornano in campo

Riprenderà sabato 16 marzo l'attività giovanile delle categorie Esordienti e dei Pulcini. Per la prima giornata del campionato di "Primavera" gli Esordienti della Valnatisone ospiteranno al comunale di S. Pietro, alle 16, i giallorossi della Gemonese/A. I ragazzi allenati da Vida sono stati inseriti in uno dei gironi comprendenti le migliori squadre del campionato di "Autunno".

Oltre alla Gemonese/A fanno parte del girone D1 anche l'Ancona di Udine, la Reanese ed i Fortissimi. Sono previ-

ste partite di andata e di ritorno. Il campionato terminerà sabato 25 maggio con la squadra prima classificata del girone promossa alle finali. Nella prima giornata del girone di ritorno della categoria Pulcini, l'Audace di S. Leonardo ospiterà alle 15 la Virtus Manzanese/A. Del nuovo girone D, oltre a queste due formazioni, fanno parte Buonacquisto, Bearzi/C, Centrosedia, Pagnacco/B, S. Gottardo, Serenissima, Torreane e Virtus Manzanese/B. Il girone di ritorno terminerà sabato 15 maggio.



Francesco Rucchin (Esordienti)



Marco Domenis (Valnatisone)

Michele Osgnach ed una con Gianluca Gnani.

Il **Paradiso dei golosi** ha chiuso il campionato superando il Segnacco con la quaterna di Michele Dorbolò ed il gol di Stefano Pace.

Il **Bronx Team** ha regolato, con le doppiette di Matteo Tranco e Stefano Moreale e le reti messe a segno da Michele Guion e Giuliano Causero, il Caffè Centrale di Artegna. Grazie a questo risultato i gialloneri si sono confermati al terzo posto acquisendo il diritto di partecipare ai play-off per l'assegnazione del titolo provinciale.

In Terza categoria, infine, sono ridotte al lumicino le speranze di promozione per **Il santo e il lupo** che ha perso, anche se di misura, lo scontro con la Polisportiva Valnatisone. I ragazzi di Mauro Clavara hanno fatto centro due volte con Roberto Clarig e Patrick Birtig. (Paolo Caffi)

impresa corsara, sul non facile campo di Povoletto, della **Polisportiva Valnatisone** di Cividale. I ducali, con soli undici effettivi, sono riusciti a sbloccare il risultato dopo 10' grazie a Giovanni Dominici, difendendo a denti stretti l'esiguo vantaggio per il resto dell'incontro anche grazie alle parate di Enrico Bucovaz.

Il successo ottenuto mantiene la formazione del

presidente Pietro Boer in corsa per la promozione.

Ottenuta in anticipo la promozione, l'**Osteria al Colovrat** di Drenchia ha osservato la meritata giornata di riposo in vista delle ultime due giornate di campionato e dei successivi play-off per il titolo amatoriale regionale.

Nel calcetto di Eccellenza i **Merenderos** hanno perso con il Varmo andando a segno due volte con



Za mammo, za tata an tudi za nono!

Giovanni je biu parsu dol s Sardinje tle h nam zavojo diela. Biu je karabinier an je dielu na Stupci an tle je zapoznu tisto čeco, ki potlè je ratala nje- ga žena.

Ona je Anna od Čepove družine iz Stupce an pru v butigi od mame Bepe so imiel parložnost se srečat puno krat an takuo sta se zaljubila. An je bla ta pra-

va ljubezan, saj na 26. februarja sta praznovala njih srebrno poroko.

Kupe z njim je praznovala tudi Beppa, mama od Anne. Beppa je dopunla 79 liet (se pru dobro darzi!). Okuole njih se je zbrala vsa njih družina an jim želiela se puno veselih dnevu.

Il 26 febbraio Anna e

Giovanni hanno festeggiato in allegria il loro venticinquesimo anniversario di matrimonio assieme alle persone più care.

Con loro la nonna Beppa ha fatto festa compiendo 79 anni.

Anna, della famiglia Cep, ha conosciuto Giovanni, originario di Sassari a Stupizza, dove lui svolgeva la professione di



carabiniere presso il confine di stato.

Il negozietto di nonna Beppa ha agevolato il loro incontro e dalla loro unione è nata Elisa che, con Davide (il suo ragazzo), vuole pubblicare questa foto come regalo ai suoi genitori (ed anche alla

nonna!) per rendere ancora più indelebile il ricordo di quella bella ricorrenza.

Da un anno tutta la famiglia vive a Stupizza assieme ai cani Odilo e Polly ed al micio Golia.

Tutti quanti auguriamo ai due sposi tanta serenità ed una lunga vita insieme.



Giovanin je parsu damu iz diela buj zagoda, ku po navadi an je ušafu njega zeno Milico v pastiej z adnim drugim. Zaceu je arjut pruot nji an njemu na vas glas an trucat, de jih ubie oba.

- Nu, nu, potalazi se nomalo Giovanin - mu je joce jala Milica - zatuo, ki ti na vies duo nam plačava obroke, rate od mutua za hiso, tel radodaren mož! - grede, ki je pokazala s parstam tu tistega, ki je spau par nji! - Ka' misleš, duo nam plačava bolete od telefona, luč an televizjon? Tel radodaran mož! Ka' čes reč, duo kupava oblieke otruo- cem an pelice mene? Tel radodaran mož!

- Oh draga moja Milica, če je takuo, pokrigha lepue s kou- tro, de na ušafa mra- za an magar kajšno polmonito!

Bepin je sreču parjatelj Marjaca an ga jezno poprašu:

- A je ries, takuo ki pravejo vasnjani, de hodeš za mojo zeno?

- Oh sigurno, de nie ries, parsežem, de ist nisem nikdar hodu za tojo zeno, ostanema zmieram doma v kambri!

Dvie parjateljce so se poguarjale:

- Se bojim - je jala ta parva - de muoj mož ima 'no hudo boliezan.

- Za vojo božjo, naredi roge!

- Oh, de bi bluio za tiste, muoj mož bi na imeu se pošast ne!

- Hejla Tonca, se vide, de si se oženu, imaš zmieram srjaco lepue popieglano!

- Oh ja, imas razon, to parvo riec, ki me je navadla moja žena je srjace pieglat!

- Al je ries, Franc, de si ti, ki operes vse tonte?

- Ja, je ries! Ope- ren tonte, glaže, pia- strele an vse kar je potriebno!

- An toja žena?

- Ne, ne, ona se sama umije!

CAI VAL NATISONE

V nediejo 17. marca gremo na Sveto Leno (Santa Maddalena)

se ušafamo ob 8.30 v Gorenji Miersi (piazze campo sportivo). Za prit do svete Lene nad Oblico bomo hodil parblizno tri ure an pu. Potlè puodemo du Oblico kjer tisti, ki bojo tiel, lahko bojo jedli pastošto.

Tisti, ki se na upajo hodit tarkaj cajta, morejo iti do Kravarja z makino an od tu par nogah.

Za vse druge novice pokličita: Gianni (0432/723378), Daniela (0432/723115)

V torak 19. marca bo praznik svetega Juozefa. Ce se kličes takuo pridi se z nam veselit. Se ušafamo gor na Starigori, kjer ob 10. uri bo sveta maša. Potlè puodemo na kosilo v Podvaršce (Podboniesac) "Alla trota" (tel. 726006). Ce kajšan med vas na pride h mas, naj pride rauno v Podvaršce: najta se pa pozabit se vpisat, čene na bota imiel prestora!

Per la festa di San Giuseppe, martedì 19, ci ritroveremo tutti i Giuseppe, Bepo, Bepic... delle Valli del Natisone. L'appuntamento è per le 10 a Castelmonte, quindi per le 13 presso la trattoria Alla trota di Specognis. Per il pranzo è obbligatorio iscriversi telefonando al 726006.

SOVODNJE

Miedih se je varnù

V Sauodnji imamo nazaj ambulatorjo.

Zaparli so ga bli, kar so začel strojit suolo (bluo je polietje lanskega lieta), kjer ima svoji sedež an ambulatorjo. Judje s telega kamuna so zavojo tegà muorli hodit davje v Spietar za se stuort pregledat al pa samuo za ricete. Spietar je le blizu, pa pošudierita na tiste, ki žive v Matajura, al v Gabrucu... an se ne vsi ima- jo makino, muorajo čakati,

de jih peje do tja kajšan od družine al pa kajšan v- snjan... V ambulatorje v Spietre pa je bluio za čakati ure an ure, saj so bli tudi buniki s tistega kamuna... Vsi so se troštal, de miedih ušafa za an prekuc kak drug prestor (an so bli, za reč samuo adan, kjer je bla do kakega lieta od tegà le- karna, farmacija...), pa takuo nie slo an se je parslo do tele dni za imiet spet miedih v Sauodnji.

Se 'no riec: dohtar Pelegritti je spremeniui tudi ur- nika, orario. Te novi je tel- tle: pandiejak, torak, ce-

Podboniesac: ki dost ljudi štieje kamun

Kakuo je slo z demo- grafskim gibanjem (movi- mento demografico) v po- dbonieskem kamunu? Lah- ko bi odguoril, ku te druge lieta: malo otruo, ki se ro- di, naš parlietni ljudje nas zapušcajo an malo judi, ki pride živet tle... Vsedno pa nie slo previç slavo.

Stevilke, numerje, jih moremo dat le do 20. otu- berja, saj je biu censimento Istat an dokjer na pregleda- jo an tiste date, na kamune nam na morejo dat točne (precise) stevilke do 31. di- cemberja.

Vam jih damo al v teku telega lieta, al pa drugo lie-

tartak an petak od 11.30 do 12.30. V sriedo popu- dan moreta iti v Špietar, kjer je od 16. do 18. ure.

SREDNJE

Dolenj Tarbi Zbuogam Elena

V Dolenjim Tarbju so pogresil se adno zeno.

Za nimar nas je na na- glim v videmskem spitale zapustila Elena Crisetig, poročena Duriavig. Imiela je 84 liet.

Elena se je rodila v Ton- covi družini v Varhu, za



Ko pridemo v Briščo

to, kar nardimo pregled od 2002. Parvi dan lieta 2001 je kamun šteu 619 mozi an 637 žen, vsega kupe 1.256 ljudi. Na 20. otuberja je bluio 612 možkih an 635 žensk, vsega kupe 1.247 ljudi, takuo, de se je slo na manj za 9.

Rodilo se je stier otruo: dva puobčja an dvie cičice. Umarlo je šest mozi an se- dam žensk, vsega kupe 15. V kamun je parslo živet 21 možkih an 16 žensk, vsega kupe 37 ljudi. Proč jih je slo pa 37: 24 možkih an 13 žensk.

neviesto je sla v bližnjo vas, v Dolenj Tarbi, v Drejčjovo hiso, adna od narguorsih družin tele vasi. Imiel so kimetijo an puno repu tu stal. Diela nie zari- es manjkalo. Potlè so paršli se otroc. Lieta so šle napri an od velike Drejčjove dru- žine so bli ostal doma še Elena an Toni.

Za njo jocejo hčere Vil- ma, Daniela an Milena, sin Gianni, zeti, navuodi an vsa druga zlahta.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v torak 12. marca popudan go par svetim Pa- vle (Cemeče).

PODBONESEC

Ofjan Žalostna iz vasi

V cedajskem spitale je v mieu zaspau Pietro Brescon. Učaku je lepo starost, saj je biu klaša 1913.

Na telim sviutu je zapu- stu hčere Luciano an Lau- ro, sina Paola, zete, nevie- sto, navuode, pranavuode an drugo zlahto.

Venčni mier bo počivu v Ofjane, kjer je biu njega pogreb v sriedo 13. marca popudan.

Emma Slojuova go miz Brieg je srečala parjatelje otroških liet

So bli otroc na Briegu srečali so se Avstraliji

Smo bli glih napisal novico od Gina Mehelinovega, ki jo prebereta na teli strani, kar je stopila v naš ufihi Emma Ruttar - Slojuova go miz Brieg an nam parnesla fotografijo, ki jo videta tle.

Je 'na posebna fotografija, ki je bila nareta ne dva miesca od tega an na nji so vasnjani iz Briega, v dreskem kamunu, ki so se ušafal tam v Avstraliji, med njimi je tudi Gino Mehelinov!

"Sam šla v Avstralijo dol h moji sestri Romildi, an dol smo se ušafal vasnjani iz Briega, ki smo se pustil, kar smo bli zlo mladi. Vsak je su po svoji pot: ist sem šla v Venezuelo, Gino je su v Avstralijo, an takuo tudi moja sestra Romilda an se Lidia Coszach - Jurčkova. Srečal smo se seda.

Z Ginam se niesmo videli cielih petdeset liet! Paršli so me gledat vsi Slovienj, ki žive dol v Avstraliji, nardil smo vsi kupe veliko fešto... je bluo zaries

So šli tle z duoma s kartonovo valizo, kajšan je su dol po Italiji (predvsem čee), drugi po Evropi, Ameriki, Kanadi an Avstraliji. Potlè kajšni so se varnil damu, drugi, an jih je narvenč part, so ostal, kjer so ušafal dielo, so se ustvarili družino an novo življenje. Tel nas ljudje nam pišejo an v njih besedah je vsa lju-bezan do rojstnega kraja.

Pisu nam je Gino Mehelinov go miz Brieg (dreski kamun), ki glih petdeset liet od tegà je pustu njega vas an su v Avstralijo, blizu Melbourne. Tle živi z ženo Gino, ki je iz Police. Ima dva otroka, adnega puoba an adno čee. Gino nam je pisu, de "... seda imam 78 liet an daržim telo kartonovo valizo za spomin na tist dan, ki san vse zapustu, kar je bluo narbuj dragega za me, za prit tle v Avstralijo. ... Skuoze Novi Matajur pozdravjam vse tiste, ki me poznajo".

Dragi Gino, na vemo, če ste se kajšankrat varnu damu, potlè, ki ste su v Avstralijo, vemo pa, de tisti, ki so tle doma, se lepou spominjajo na vas (Marija taz Debenijega, ki je paršla v Zuanovò hišo na Lombaj se šele zmisle, de tisti dan, ki ste su ona je šla grabit blizu Rukina, je bluo okuole svetega Ivana, atu sta se srečal an atu sta se pozdravili!) an vsi vaš ljudje tle doma bojo pru veselili vas videt na Novim Matajurju, pru ta-



kuo zvestuo preberejo, de jih pozdravjate. Za kar se tiče vašo fotografijo, je zaries ganljivo, komovent videt, de daržite šele tisto valizo, ki za vas je puno pomenila: s tisto valizo ste spremeni v vašo življenje. Daržajte se nimar takuo dobro an pisajte nam se!



S čeparne roke Gino Mehelinou, Emma Slojuova, nje sestra Romilda an Lidia Jurčkova (vsi štieri go miz Briega) an mož od Lidie,

zaj hitro dol, pa bi bluo lepou, de bi paršli tudi oni gor!"

Emma, potlè ki se je varnila iz Venezuele je šla živet v Povoletto, te drugi na fotografiji so vsi ostal, kamar so šli, kar so bli mladi.

Dol imajo njih družine, njih otroke, njih življenje, pa so veseli kar se srečajo, kar se morejo kupe spominjat na njih otroške lieta... Varnil so se kajšan krat damu, pa ki četa, po tarkaj lietih, njih življenje je dolè, pa vemo, de v njih pamet an sarcu je nimar an prestor za njih duom.

Buog vam di zdravje an srečo, imiejta se dobro an s pozdravi od Emme, ki vas je paršla gledat, naj vam pridejo tudi naši!

lepou!" nam je jala Emma Slojuova.

"Napisajta, de bojo prebieral dol v Avstraliji, de imam pru lepe spomine, de so me pru lepou sparjel, de sam kupe z njim preživela pru lepe momente an de jih na nikdar pozabem. Se troštam jih spet objet, brez čakark tarkaj liet! Ist bi šla na-

Giorgia an Giada za njih tata

Tisti, ki nas videjo parvi krat kupe, mislejo, de smo sestrice, pa nie takuo, sestice so naše mame. Moja - prave Giorgia, ki se je rodila 15. novemberja - je Monia Vasconi z Lies, muoj tata je Silvano Scignaro taz Barnasa an imam ze adno sestrico, Agnese, ki je velika an hode ze v vartac, v azilo gor v Spietar. Živmo v Remanzage.

"Ist sam pa Giada, san se rodila 9. decemberja, ku muoj tata, an moja mama je Loredana Vasconi, muoj tata je Mauro Veneto iz Preseriji, kjer tudi živmo.

Imam dva bratra, ki sta pru velika, Matteo an Manuel, ki me zvestuo varjejo an v družini san prava krajica.

Drage čičice, paš kuo so veseli vas imiet, an na pravimo samuo vaše mame an tata, vaši bratje an sestrica, pa tudi noni an strici, an tetè, an kužini...

Za bit lepe, sta pru lepe, an mi vam želmo, de bota lepou rasle, zdrave an srečne. Za kar se tiče vaših tatu, smo šigurni, de bojo pru veseli prebrat, kar sta jim tiele poviedat.

Ad AZZIDA

vendesi appartamento bicamere, cucina in muratura compresa, garage. Telefonare alle 0432/727445

AFFITTASI

a Moimacco villa a schiera tricamere. Per informazioni telefonare al 335/7070356

CERCO

in affitto casetta o appartamento nelle Valli del Natisone. Telefonare allo 0432/727893 ore serali o mattina

Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 16. DO 22. MARCA
Sriednje tel. 724131
Cedad (Fornasaro) tel. 731264

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

Ambulatorio di igiene

Attestazioni e certificazioni v četartak od 9.30 do 10.30
Vaccinazioni v četartak od 9. do 10. ure

Consultorio familiare

SPETER

Ostetricia/Ginecologia v torak od 14.00 do 16.00;
Cedad: v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30; z apuntamento, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

Kada vozi litorina

Iz Cedad v Videm: ob 6.* 6.36* 6.50* 7.10, 7.37* 8.07 9., 10., 11., 12., 12.17*, 12.37*, 12.57*, 13.17, 13.37*, 13.57, 14.17*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.12, 20.05

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20*, 6.53*, 7.13* 7.40, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40*, 13., 13.20*, 13.40, 14., 14.20, 14.40*, 15.26, 16.40, 17.35, 18.30, 19.45, 22.15*, 22.40** * samuo čez tiedan - ** samuo nediejo an prazniki

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad 7081
Bolnica Videm 5521
Policija - Prva pomoč 113
Komisarjat Cedad 703046
Karabinierji 112
Ufficio del lavoro 731451
INPS Cedad 705611
URES - INAC 730153
ENEL 167-845097
ACI Cedad 731762
Ronke Letališče 0481-773224
Muzej Cedad 700700
Cedajska knjižnica 732444
Dvojezična šola 727490
K.D. Ivan Trinko 731386
Zveza slov. izseljencev 732231

Obcine

Dreka 721021
Grmek 725006
Srednje 724094
Sv. Lenart 723028
Speter 727272
Sovodnje 714007
Podbonesec 726017
Tavorjana 712028
Prapotno 713003
Tipana 788020
Bardo 787032
Rezija 0433-53001/2
Gorska skupnost 727553



novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**
Izdajca: **Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.**
Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **PENTAGRAPH s.r.l.**
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento
Italija: 30 evro
Druga države: 36 evro
Amerika (po letalski pošti): 60 evro
Avstralija (po letalski pošti): 63 evro

Postni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - **DISTRIEST**
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373
Ziro račun SDK Sezana Sl. 51420-601-27926
Letna za Slovenijo: 5.500 SIT



Včlanjen v USP
Associato all'USPI